

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 РАҚАМЛИ ИЛМЙ КЕНГАШ

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

КУРБАНОВА МУНАВВАР ЭСОНАЛИЕВНА

БАДИЙ ТАРЖИМАДА МУАЛЛИФ УСЛУБИ МАСАЛАСИ
(У. ШЕКСПИР ТРАГЕДИЯЛАРИ ТАРЖИМАЛАРИ МИСОЛИДА)

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ

ТОШКЕНТ – 2022

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати мундарижаси

Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)

Contents of dissertation abstract of Doctor of Philosophy (PhD)

Курбанова Мунаввар Эсоналиевна

Бадий таржимада муаллиф услуги масаласи

(У. Шекспир трагедиялари таржималари мисолида)..... 3

Курбанова Мунаввар Эсоналиевна

Проблема передачи стиля автора в художественном переводе

(на примере переводов трагедий У. Шекспира)..... 23

Kurbanova Munavvar Esonaliyevna

The Problem of Author's Style Preservation in Literary Translation

(based on translations of Shakespeare's tragedies)..... 41

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works..... 45

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМий ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 РАҚАМЛИ ИЛМий КЕНГАШ

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

КУРБАНОВА МУНАВВАР ЭСОНАЛИЕВНА

БАДИИЙ ТАРЖИМАДА МУАЛЛИФ УСЛУБИ МАСАЛАСИ
(У. ШЕКСПИР ТРАГЕДИЯЛАРИ ТАРЖИМАЛАРИ МИСОЛИДА)

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ

ТОШКЕНТ – 2022

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида B2019.1.PhD/Fil749 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус ва инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида (www.uzswlu.uz) ва «ZiyoNet» Ахборот таълим порталида (www.ziyo.net) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Умарова Махлиё Юнусовна
филология фанлари доктори, доцент

Расмий оппонентлар:

Содиқов Зоҳиджон Якубжанович
филология фанлари доктори, доцент

Асқарова Шахноза Камолиддиновна
филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)

Етакчи ташкилот:

Фарғона давлат университети

Диссертация ҳимояси Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети ҳузуридаги DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2022 йил «___» _____ соат _____даги мажлисида бўлиб ўтади. Манзил: 100138, Тошкент шаҳри, Учтепа тумани, Кичик ҳалқа йўли кўчаси, 21 А уй. тел: (99871) 230-12-91. факс: (99871) 230-12-92; e-mail: uzswlu_info@mail.ru)

Диссертация билан Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (___ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100138, Тошкент шаҳри, Учтепа тумани, Кичик ҳалқа йўли кўчаси, 21 А уй. тел: (99871) 230-12-91. факс (99871) 230-12-92.

Диссертация автореферати 2022 йил «___» _____куни тарқатилди.

(2022 йил «___» _____да _____ рақамли реестр баённомаси).

Г.Х. Бакиева

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш
раиси, филол.ф.д., профессор

Х.Б. Самигова

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш
котиби, филол.ф.д., доцент

Ж.А. Якубов

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш
қошидаги Илмий семинар раиси, филол.ф.д.,
профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳонда бадий таржима миллатлараро муносабатлар мустақамланишининг муҳим омили сифатида нафақат тиллараро муаммоларни, балки халқларнинг онги ва менталитети, қадриятлари ва маданиятини ўзида жамлаган чуқур илмий-амалий тадқиқотларни ўз ичига олади. Ўтган давр мобайнида буюк адиб - алломалар асарларининг асл ва таржима нусхаларини изчил ўрганиш баробарида муаллиф услубини тадқиқ этишга кучли қизиқиш кузатилмоқда. Зеро, адабиётшунослик, тилшунослик, таржимашунослик сингари бир қатор фанлар кесишувида муаллиф услубига нисбатан қўлланилаётган фанлараро интеграл ёндашув, ижодкорнинг ички оламини, онг ва таффақурини, фалсафий-эстетик қарашларини, яшаган замон ва макон хусусиятларини бадий таржима аспектида ёритиш муҳим аҳамият касб этади.

Дунё таржимашунослигида айнан бир матннинг бир нечта таржима вариантлари мавжуд бўлгани ҳолда, аслият муаллифи услубининг яхлитлигини сақлаб қолишга қаратилган йўналишлар жадал ривожланмоқда. Таъкидлаш ўринлики, турли тизимдаги тилларда услубнинг муаллифнинг оламини англаш усули сифатида барча элементлар (морфологик, синтактик, лексик-семантик) жамланмасидан келиб чиққан ҳолда уни ташкил этувчи образлар тизимидан тортиб энг кичик лисоний бирликларгача эътибор қаратиб, улар ўртасидаги ўзаро боғлиқликка эга турли даражадаги элементларга ҳам филологик объект сифатида ёндашиш долзарблик касб этади.

Ўзбекистонда таржимашунослик соҳасида амалга оширилаётган тараққиёт дастурлари, янги ва замонавий ёндашувлар асосида бадий таржима сифатини оширишга йўналтирилган тадқиқотлар кўлами кенгаймоқда. “Адабиёт ва санъатга, маданиятга эътибор – бу аввало халқимизга эътибор, келажагимизга эътибор эканлигини, буюк шоиримиз Чўлпон айтганидек, адабиёт, маданият яшаса, миллат яшаши мумкинлигини унутишга бизнинг асло ҳаққимиз йўқ¹”. Шу маънода буюк инглиз драматурги Уильям Шекспир трагедияларининг бадий хусусиятлари, услуби ва асарларининг ўзбек тилидаги таржималарини тадқиқ этиш Ўзбекистонда таржимашунослик фанининг имкониятларини очиб беришда муҳим аҳамият касб этади.

Ушбу диссертация Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги Фармони, 2017 йил 17 февралдаги ПҚ-2789-сон «Фанлар академияси фаолияти, илмий-тадқиқот ишларини ташкил этиш, бошқариш ва молиялаштиришни янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги, 2017 йил 13 сентябрдаги ПҚ-3271-сон «Китоб маҳсулотларини нашр этиш ва тарқатиш тизимини ривожлантириш, китоб мутолааси ва китобхонлик маданиятини ошириш ҳамда тарғиб қилиш бўйича комплекс чора-тадбирлар дастури тўғрисида»ги, 2019 йил 3 майдаги

¹ Мирзиёев Ш. Адабиёт ва санъат, маданиятни ривожлантириш – халқимиз маънавий оламини юксалтиришнинг мустақам пойдеворидир. // Халқ сўзи, 2017 йил 4 август.

ПҚ-4307-сон «Маънавий-маърифий ишлар самарадорлигини ошириш бўйича қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида»ги қарорлари ҳамда Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2020 йилнинг 24 январидagi Олий Мажлисга Мурожаатномаси ҳамда мавзуга оид бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация республика фан ва технологиялар ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда, инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналиши доирасида бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси.

Бадий таржимада муаллиф услуби ва уни сақлаб қолиш масалалари борасида адабиётшунослик, тилшунослик, таржимашунослик нуқтаи назаридан кўплаб тадқиқотлар амалга оширилган. Европа таржимашунослигининг XX асргача бўлган даврида бадий таржимада услуб масаласи ҳамда Шекспир асарлари тадқиқи борасида сўз юритган олимлар: D. Crystal, J.C. Catford, Dee Waard, Jan and E.A. Nida, Ch.R. Taber, G. Steiner, R.T. Bell, E. Cary, R.E. Jumpelt, T. Seliot, H. Gotzsche, Th. Savory, W. Clemen, R. Dutton, R. M.Frye, R. McDonald, G. McMichael, E.M. Glenn, K. Muir, G. Taylor, G. Wright².

Рус таржимашунослигида таниқли тадқиқотчилар: В.Н. Комиссаров, В.В. Сдобников, В.В. Виноградов, М.Б. Храпченко, В.С. Модестов, В.А. Виноградов, А.И. Ефимов, Н.П. Пинежанинова, О.Г. Ревзина, Д. Дюришин, А.В. Федоров, И.С. Алексеева, С.А. Ахмадеева, Л.С. Бизикоева, М.Ю. Дерябина, З.И. Юрьевна, Ж.В. Саидовна, Н.Н. Дуринова, Г.А. Орозбаева, О.С. Дешура, В.П. Комарова, М.Н. Новикова³ нафақат

² David Crista, Ben Crystal. Shakespeare's Words: A Glossary and Language Companion. – New York: Penguin Books edition, 2002; Catford, J.C. A Linguistic Theory of Translation. – London: Oxford University Press, 1965; Jan Dee Waard, Eugene A. Nida. From One Language to Another: Functional Equivalence in Bible Translation. –Nashville, TN, Thomas Nelson, 1986; Nida, Eugene A., and Charles R. Taber. The Theory and Practice of Translation. – Leiden, EJ. Brill, 1969; Steiner, George. Aspects of Language and Translation. – London: Oxford University Press, 1975; Bell, Roger T. Translation Theory: Where are we going? – Meta, 1987; Cary, E., and R.E. Jumpelt, eds. Quality in Translation. – New York: Macmillan, 1963; Eliot, T. S. 1919. "Tradition and the Individual Talent". In Vincent Leitch (ed.), The Norton Anthology of Theory and Criticism. – New York: Norton. 2001; Gotzsche, Hans. Translation of Style: Transformation or Creation. A paper from the First International Hans Christian Andersen Conference Held on August 25–31. – Odense: Odense University Press; Savory, Theodore. The Art of Translation. London: Jonathan Cape. 1957.; Clemen, Wolfgang. Shakespeare's Dramatic Art: Collected Essays. — New York: Routledge, 2005; Clemen, Wolfgang. Shakespeare's Imagery. – London: Routledge, 2005; Dutton, Richard. A Companion to Shakespeare's Works: The Histories. – Oxford: Blackwell, 2003; Frye, Roland Mushat. The Art of the Dramatist. – London; New York: Routledge, 2005; McDonald, Russ. Shakespeare's Late Style. – Cambridge: Cambridge University Press, 2006; McMichael, George; Glenn, Edgar M. Shakespeare and his Rivals: A Casebook on the Authorship Controversy. — New York: Odyssey Press, 1962; Muir, Kenneth. Shakespeare's Tragic Sequence. — London: Routledge, 2005; Taylor, Gary (англ.)русск.. William Shakespeare: A Textual Companion (англ.). — Oxford: Oxford University Press, 1987; Wright, George T. The Play of Phrase and Line // McDonald, Russ Shakespeare: An Anthology of Criticism and Theory, 1945–2000. –Oxford: Blackwell, 2004.

³ Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых. – М.: 1999; Сдобников В. В. Тактика воспроизведения индивидуально-авторского стиля в переводе художественного текста // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации: материалы докладов VI Междунар. интернет-конференции «Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации». – Смоленск: Саратовский гос. университет им. Н. Г. Чернышевского, 2014.; Сдобников В.В. К проблеме построения типологии переводческих стратегий // Перевод в межкультурном диалоге:

умумий таржимага оид илмий изланишлари билан танилган, балки бадий таржиманинг ўзига хос услубий жиҳатларини ҳам ёритганлар.

Ўзбек таржимашунослигида Ғ. Саломов, К. Кароматова, Ф. Сулаймонова, К. Жўраев, Х. Тожиев, И. Ғафуров, Р. Иноғомов, Ш. Сафаров, Қ. Мусаев, М. Бақоева, М. Холбеков, Р. Ширинова, М.В. Умерова, Н. Досбаева, Д.Х. Қуронов, Ш. Сирожиддинов, Г. Одилова ва У. Махмудова, Д. Султонова, И. Мирзаев, Ғ. Раҳимовлар, Г.Х. Ходжибаева, Д. Гулямова, М.Ю. Умарова, Н.Ё. Турдиева⁴ каби олимлар ўз ишларида таржимада услуб масаласига доир ўз фикрларини билдиришган.

теоретические и прикладные вопросы: Вестник Московского государственного лингвистического университета. Вып. 9(615). Языкознание. – М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2011.; Виноградов В. В. Проблема авторства и теория стилей. – М.: Худож. лит, 1961.; Храпченко М.Б. Творческая индивидуальность писателя и развитие литературы. – Москва: Писатель. 1975.; Модестов В.С. Художественный перевод: история, теория, практика. – М.: Издательство Литературного института им. А.М. Горького, 2006.; Виноградов В.А. Идиолект // Русский язык: Энциклопедия. – М., 1998.; Ефимов А. И. Стилистика художественной речи. – М.: 1957.; Пинежанинова Н.П. Индивидуальный стиль и звуковая организация поэтической речи. СПб.: Изд-во С-Петербургского ун-та. 1999; Ревзина О. Г. Поэтический идиолект //Очерки истории языка русской поэзии XX века. Поэтический язык и идиостиль. Общие вопросы. Звуковая организация текста. - М.: 1990; Дюришин Д. Теория сравнительного изучения литературы. – М.: «Прогресс», 1979.; Федоров А.В. Основы общей теории перевода (Лингвистические проблемы) / А.В.Федоров. – 4-е изд. – М.: Высшая школа, 1983.; Алексеева И.С. Текст и перевод. Вопросы теории. - М.: Междунар. отношения, 2008.; Михайлова Л. М. Особенности перевода поэтических текстов (на примере сонетов У. Шекспира) // Гуманитарные и социальные науки. 2010. №5. Бизикоева Л. С., Дерябина М. Ю. Проблема перевода метафор в произведениях У. Шекспира (на материале перевода трагедии «Гамлет» на русский и осетинский языки) <http://journal-s.org/index.php/mrsp/article/view/9735>. Зимовец И. Ю., Джабраилова В. С. Проблема перевода архаизмов и историзмов на материале произведений У. Шекспира. <https://scipress.ru/philology/articles/problema-perevoda-arkhaizmov-i-istorizmov-na-materiale-proizvedenij-u-shekspira.html> Дуринова Н.Н. Перевод сложных метафор в трагедии У. Шекспира «Макбет» / Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 37 (328). Филология. Искусствоведение. Вып. 86. Орозбаева, Г. А. Социокультурные аспекты перевода трагедии В.Шекспира «Отелло» (по переводу А.Осмонова) / Г. А. Орозбаева, А. Д. Керимбердиева. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. 2009. № 2 (2). Дешура О.С. Проблема перевода художественной литературы с английского языка на русский язык // Современные научные исследования и инновации. 2019. № 11 [Электронный ресурс]. URL: <https://web.snauka.ru/issues/2019/11/90501>. Комарова В.П. Творчество Шекспира.-- СПб.: Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета, 2001; Novikova, M. A. (1980). The issues of the individual style in the theory of literary translation. (Translator's stylistics) (Extended abstract of the doctoral dissertation). State University of Leningrad, Leningrad, USSR.

⁴ Саломов Ғ. Таржима ташвишлари. –Т.: Ғ.Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1983.; Саломов Ғ. Адабий анъана ва бадий таржима. – Тошкент: Фан, 1980.; Кароматова К. Лейтмотивы трагедии У Шекспира «Макбет» в узбекских переводах. АКД. - Ташкент, 1978.; Сулаймонова Ф. Шекспир Ўзбекистонда. – Тошкент: Фан, 1978.; Жўраев К. Таржима санъати. – Т.: Фан, 1982.; Тожиев Х. Проблемы перевода сонет У Шекспира на узбекский язык. АКД. - Ташкент, 1985.; Ғафуров И., Мўминов О., Қамбаров Н. Таржима назарияси. –Т.: Tafakkur bo`stoni, 2012.; Сафаров Ш.С. Матннинг мураккаблик даражаси ва таржима // Тил. Маданият. Таржима ва мулоқот. – СамДЧТИ. – 2016.; Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. Дарслик. – Т.: Фан, 2005.; Бақоева М. Инглиз ва Америка адабиётидан ўзбек тилига шеърӣ таржима ва қиёсий шеършунослик муаммолари (XX аср таржимачилиги мисолида). –Т.: Фан, 2015.; Холбеков М.Н. Таржимашунослик ва таржима танқиди. – Т.: Наврўз, 2015.; Раҳимов Ғ. Таржима назарияси ва амалиёти. – Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2016.; Ширинова Р. Бадий таржимада олам миллий манзараси. – Т.: Turon Zamin Ziyo.; Умерова М.В. Полноценность и адекватность перевода в современном переводоведении. // Федоровские чтения. - М.: Наука, 2007.; Досбаева Н. Бадий таржимада услуб. - Т.: Фан ва технология, 2016.; Қуронов Д.Х. Аслият услубини қайта яратиш ва таржима адекватлиги. // Илмий хабарнома. – 2017. - №4.; Сирожиддинов Ш., Одилова Г. Бадий таржима асослари. – Т.: MUMTOZ SO`Z, 2011.; Одилова Г., Махмудова У. Ўзбек таржимонлари ва бадий таржималар. – Т.: Янги аср авлоди, 2012.; Султанова Д. А., Ҳалимова Ф.Р. Шеър ва таржима. Ўқув-услубий қўлланма. - Самарқанд: СамДЧТИ нашри, 2009., Ходжибаева Г.Х. Лейтмотивы времени и маски в комедиях Шекспира. АКД. – Ташкент, 2004., Гулямова Д. Драматургия Шекспира на узбекском языке. АКД. – Ташкент, 1971., Умарова М.Ю. Тарихий драмада бадий вақт концепцияси (Шекспир ва Фитрат драмалари мисолида). АКД. – Тошкент, 2011., Турдиева Н.Ё. Фразеолект Вильяма Шекспира. АКД. – Ташкент, 2007.

Тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режаси билан боғлиқлиги. Диссертация Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети илмий тадқиқот ишларининг «Таржима муаммолари» илмий мавзусининг таркибий қисми бўлиб, «Таржима назарияси ва амалиёти» факультетининг илмий режаларига киритилган.

Тадқиқотнинг мақсади чоғиштира аспектда Шекспир трагедиялари мисолида бадиий таржимада “муаллиф услуби”ни тадқиқ қилишдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

бадиий таржимада муаллиф услубини илмий-назарий жиҳатдан таҳлил қилиш;

Шекспир услубининг бадиий-лисоний белгиларини ажратиш ҳамда асарларидаги тизимли ва структуравий яхлитликни яратишдаги индивидуал хусусиятни аниқлаш;

муаллифнинг образ яратиш маҳорати ва услубий белгиларининг тиллараро сақланишини очиб бериш;

Шекспир асарлари ва уларнинг ўзбек тилидаги таржималарини лингво-стилистик таҳлили орқали муаллиф ҳамда таржимон услублари ўртасидаги ўзаро мутаносиблик белгиларини таҳлил қилиш;

муаллиф услубини ифодаловчи тил бирликларини аниқлаш орқали уларнинг тизимли ва структуравий муқобил шаклларини аниқлаш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида У. Шекспирнинг “Ромео ва Джульетта”, “Ҳамлет”, “Отелло”, “Қирол Лир” ва “Макбет” трагедияларининг инглиз тилидаги аслияти ва уларнинг ўзбек тилидаги таржима вариантлари асосида намоён бўлган муаллиф услуби масаласи танланган.

Тадқиқотнинг предмети инглиз трагедияларининг ўзбек таржималаридаги муаллиф услуби ва уни яратувчи лисоний воситаларнинг қайта яратилиши ва аслиятга мутаносиблиги муаммолари ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқотда лингво-поэтик таҳлил усули, семантик-структуравий ва қиёсий-тарихий таҳлил усулларидан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

таржимада муаллиф услубини етказишда учрайдиган таржимани эркин талқин қилиш, таржима меъёрларини бузиш, таржима матнида хронологик адаптациянинг йуқолиши, асарнинг миллий-маданий жиҳатларини адаптация қилиш, шакл ва мазмун номутаносиблиги каби концептуал хатоларни аниқлаш орқали муаллиф услубини сақлашга қаратилган таржима сифатини баҳолаш мезонлари такомиллаштирилган;

Шекспир трагедияларининг тарихий-адабий таҳлили ва муаллиф асарларининг услубий белгиларини ажратиш орқали муаллиф услубини етказишда эстетик ва лингво-стилистик хусусиятларнинг шахсий лисоний тасвирни шакллантириш омили эканлиги исботланган;

Шекспир асарларининг ўзбек тилидаги таржималарида услубий белгиларнинг сақлаб қолинганлик даражасини грамматик, лексик-семантик, лингво-стилистик ҳамда эстетик сатҳларда очиб бериш орқали бадиий

таржимада муаллиф услуби бўйича умумфилологик ёндашувлар ишлаб чиқилган;

Шекспир услубидаги тил воситаларининг тизимли ва структуравий яхлитлиги, унинг образ яратиш маҳорати, муаллиф асарларидаги образларнинг ўзбек тили таржима вариантыдаги талқини жиҳатлари билан боғлиқ тил ва маданиятга хос аслият матнидаги образлар муқобилларининг қайта яратилишида таржимон-шоирнинг услубий таъсири исботланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

диссертацияда ёритиб берилган «муаллиф услуби» тушунчаси ҳамда назм таржимаси учун алоҳида аҳамият касб этувчи муаллиф услубининг хусусиятлари аниқланган;

аслият тилидаги асар муаллифи ва таржима муаллифи услублари ўртасидаги ўзаро алоқадорликнинг ўзига хос хусусиятлари аниқланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги объектга ёндашув ва қўлланилган усулларнинг тадқиқот мақсадига мослиги, назарий маълумотларнинг илмий манбаларга асосланганлиги, танлаб олинган манбаларнинг тадқиқот предметида мувофиқлиги, назарий қарашлар ва хулосаларнинг амалиётга татбиқ этилганлиги, натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқланганлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти чиқарилган хулосаларнинг бадиий таржимада муаллиф услубини сақлаб қолиш бўйича таклиф этилган таҳлилий ишлар бошқа ёзувчи ва шоирлар асарларини ўзбек тилига таржима қилишда ҳам қўлланилиши, мазкур илмий иш материалларидан таржимага оид амалий машғулотларда ҳам фойдаланиш мумкинлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти тадқиқот натижа ва хулосаларидан «Бадиий таржима», «Қиёсий стилистика», «Таржимашунослик» ва «Лингвوماданиятшунослик» фанлари ва махсус курсларни ўқитишда ҳамда ўқув қўлланмалари, дарслик, мажмуа, луғатлар яратишда; докторлик ва магистрлик диссертациялари, мақолалар, битирув малакавий ва курс ишларини ёзишда фойдаланиш мумкинлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши.

Бадиий таржимада муаллиф услубини таҳлил қилиш бўйича ишлаб чиқилган назарий ва амалий натижалар асосида:

таржимада муаллиф услубини етказишда учрайдиган таржимани эркин талқин қилиш, таржима меъёрларини бузиш, таржима матнида хронологик адаптациянинг бузилиши, асарнинг миллий-маданий жиҳатларини адаптация қилиш, шакл ва мазмун номутаносиблиги каби концептуал хатоларни аниқлаш орқали муаллиф услубини сақлашга қаратилган таржима сифатини баҳолаш мезонларига доир хулосалардан Самарқанд давлат чет тиллари институтининг “Internationalization and Modernization of Education and Processes in the Higher Education of Uzbekistan” номли фундаментал лойиҳаси доирасида фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2021 йил 27 апрелдаги 933/30.02.01-сон

маълумотномаси). Натижада, Шекспир асарларини ўзбек тилига таржима қилишда соҳавий терминшунослик, луғатшунослик ва халқаро маълумот алмашинуви тизими самарадорлигини оширишга хизмат қилган;

Шекспир трагедияларини тарихий-адабий таҳлили ва муаллиф асарларининг услубий белгиларини ажратиш орқали муаллиф услубини етказишда эстетик ва лингво-стилистик хусусиятларнинг шахсий лисоний тасвири шакллантириш омилларига оид илмий-назарий хулосаларидан Андижон давлат университетининг «Оммавий лисоний маданиятни шакллантириш методлари ва методологиясини ишлаб чиқиш» мавзусидаги фундаментал лойиҳада фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2021 йил 15 апрелдаги ОТ-Ф1-18-сон маълумотномаси). Натижада, бадиий таржимада муаллиф услуби бўйича умумфилологик назарий ва амалий ёндашув тамойиллари ишлаб чиқилган;

Шекспир асарларининг ўзбек тилидаги таржималарида услубий белгиларнинг сақлаб қолинганлик даражасини грамматик, лексик-семантик, лингво-стилистик ҳамда эстетик сатҳларда очиб бериш орқали бадиий таржимада муаллиф услуби бўйича умумфилологик назарий ва амалий ёндашув тамойилларига оид илмий-назарий маълумотлардан Ўзбекистон Республикаси Инновацион ривожланиш вазирлигининг «Ўзбек ва инглиз тилларининг электрон инсон қиёфаси, феъл-атвори, табиат ва миллий тимсоллар тасвири поэтик луғатини яратиш» номли инновацион лойиҳада фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Инновацион ривожланиш вазирлигининг 2021 йил 6 мартдаги И-ОТ-2019-42-сон маълумотномаси). Натижада, Шекспир трагедиявий асарларининг услубий белгиларини ажратган ҳолда тарихий-адабий ва лингвистик таҳлил этишга хизмат қилган;

Шекспир услубидаги тил воситаларининг тизимли ва структуравий яхлитлиги, унинг образ яратиш маҳорати, муаллиф асарларидаги образларнинг ўзбек тили таржима вариантыдаги талқини жиҳатлари билан боғлиқ тил ва маданиятга хос аслият матнидаги образлар муқобилларининг қайта яратилишида таржимон-шоирнинг услубий таъсирига оид хулосалардан Ўзбекистон Республикаси Маданият вазирлигининг «Китоб маҳсулотларини нашр этиш ва тарқатиш тизимини ривожлантириш, китоб мутолааси ва китобхонлик маданиятини ошириш ҳамда тарғиб қилиш бўйича комплекс чоратadbирлар дастури»нинг 35-банди доирасида келтирилган вазифаларни амалга оширишда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Маданият вазирлигининг 2021 йил 26 мартдаги 01-12-01-1625-сон маълумотномаси). Натижада Шекспир асарларининг ўзбек тили таржималарида услубий белгиларнинг ютуқ ва камчиликлар далилланганлигига оид илмий натижалари баёни китобхонлик маданиятини оширишга хизмат қилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 6 та илмий-амалий анжуманда, шу жумладан, 2 та республика ва 4 та халқаро илмий-амалий конференцияларда апробациядан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича 16 та илмий иш, жумладан, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясининг

докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия қилинган илмий нашрларда 3 та мақола эълон қилинган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация таркиби кириш, учта боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан ташкил топган бўлиб, умумий ҳажми 139 саҳифадан иборат.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш (диссертация аннотацияси) қисмида тадқиқот мавзусининг долзарблиги ва зарурлиги, тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги, тадқиқ этилаётган муаммонинг ўрганилганлик даражаси, диссертация мавзусининг диссертация бажарилаётган олий таълим муассасасининг илмий тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги, тадқиқотнинг мақсад ва вазифалари, объекти ва предмети, усуллари, тадқиқотнинг илмий янгилиги ва амалий натижаси, тадқиқот натижаларининг ишончлилиги, илмий ва амалий аҳамияти, жорий қилиниши, апробацияси, эълон қилинганлиги ҳамда диссертациянинг ҳажми ва тузилиши ёритиб берилган.

Диссертациянинг «**Бадий таржимада муаллиф услуби тадқиқининг илмий ва назарий асослари**» номли биринчи бобида бадий таржима ва унинг ўзига хос хусусиятлари ҳамда назарий асослари ўрганилган. Бунда турли олимларнинг таржима⁵ ва унинг мақсади⁶, аслият ва таржима матнидаги адекватлик ва эквивалентлик⁷ ҳамда таржима матни иккиламчи матн⁸ сифатида берилган фикрлари келтирилиб, шарҳлаб ўтилган.

Шунингдек, бадий таржиманинг⁹ бошқа таржима турларидан фарқли жиҳатлари ва ундаги маданиятлараро муштарақликни таъминлаш борасидаги фикрларга муносабат билдириб ўтилди ҳамда бадий таржимада муҳим ўрин тутувчи тасвирий ифода воситалари ва уларни услубнинг муҳим белгиси сифатидаги тутган ўрни масаласига муносабат ифодаланган.

Бугунги кун тилшунослари таржима жараёнида муаллиф услубининг барча хусусиятлари назарда тутилиши лозимлигига эътибор қаратадилар. Буни И.А.Кашкин қуйидагича таъкидлайди: «...муаллифнинг индивидуал услуби, унинг ўз тили ифода воситаларидан ижодий тарзда фойдалана олиши таржимада тўлалигича акс этиши лозим, чунки айнан шу орқали ўқувчига аслиятнинг ғояси ва бадий моҳияти, муаллифнинг индивидуал ва миллий ўзига хослиги етказилиши мумкин»¹⁰.

Бадий таржимада аслият адекватлигини таъминлаш ва унда муаллиф услубини сақлаш борасида, асосан, таржимашунос олимлар тадқиқот

⁵ Мико Ф. Передача звучания при переводе лирической поэзии // Поэтика перевода: сборник / Составл. С.Ф. Гончаренко Текст. / Ф. Мико. -М.: Радуга, 1988.— С. 57. 235с.

⁶ Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. – М.: Воениздат, 1973. - С. 75.

⁷ Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – С. 27-28.

⁸ Нестерова Н. М. Вторичность как онтологическое свойство перевода. – Пермь: ПГТУ, 2005. – С. 103.

⁹ Сирождидинов Ш., Одилова Г. Бадий таржима асослари. - Т.: - “Мумтоз сўз”, 2011. – Б. 6.

¹⁰ Кашкин И. А. Для читателя-современника: статьи и исследования. – М.: Сов. писатель, 1977. – С. 384.

ишларини олиб боришган. Масалан, Н.П.Пинежанинова¹¹ ва О.Г.Ревзина¹²нинг тадқиқотларида товушли тузилма индивидуал услуб компоненти сифатида ўрганилиб, товуш ва мазмун ўртасидаги алоқадорлик келтириб ўтилган. Тадқиқот соҳасининг торлигига, яъни индивидуал услубнинг фақатгина товуш жиҳати ўрганилганига қарамасдан, мазкур тадқиқот “муаллиф услуби” тушунчасини кенгайтиришга сезиларли ҳисса қўшган дейиш мумкин. Чунки тадқиқот муаллиф услубини лексик компонентларнинг қатъий қолипидан ташқарига олиб чиқиб, тилнинг фонетик қатламини индивидуал услуб таркибий қисми сифатида намоиш этишга хизмат қилган. В.П.Григорьев¹³ эса, таржиманинг адекватлигини таъминлаш ва аслиятдаги муаллиф услубини сақлашни, асосан, грамматик жиҳатдан ўрганган. Муаллиф ўз қарашлари билан муаллиф услубини тизимли тасвирлашга эҳтиёж борлигини кўрсатиб беради.

Бадий таржимада муаллиф услуби масаласига доир бир қатор ўзбек таржимашунос олимлари ва тадқиқотчиларининг ҳам фикр ва талқинлари мавжуд. Таржимашунос олим Ғ.Саломов ўзининг «Таржима назарияси асослари» номли илмий асарида бадий таржима ва таржима тарихи билан бир қаторда, бадий таржимада услуб масаласига алоҳида эътибор қаратган. Унда олим урғуни, асосан, таржимада ёзувчи ва таржимон услубидаги ўхшашлик ва тафовутга қаратади. Рус тадқиқотчиларидан фарқли ўлароқ, у таржимада муаллиф услубини етказиб беришда бир ёқламаликдан қочиш, фақат грамматик, лексик ёки шу каби алоҳида жиҳатларни ажратган ҳолда эмас, аксинча, барча аспектларни ҳисобга олиб иш кўриш лозимлигини таъкидлайди. Таржимада муаллиф услубини намоён қилиш «мувофиқ услуб калитини топиш асарнинг ёзилиш услуби билан ғояси ҳамда муаллиф дунёқараши ўртасидаги боғланишни тўғри белгилаш, маром, оҳанг, синтактик тарз ва образлар силсиласига хос хусусиятларни тўғри тайин қила билишга боғлиқ»¹⁴.

Таржимада услубни сақлаш борасида бир қатор қийинчиликлар келтириб чиқарувчи бир жиҳат борки, бу нафақат муаллиф услубига, балки асарда акс этган давр услуби ва айрим ҳолларда асардаги миллий калоритни намоён этувчи маъноларга путур етказди. Бу архаик сўзларнинг таржимадаги эквивалентини топиш масаласидир. Олим бу масалага ҳам атрофлича тўхталиб ўтган.

Н. Досбаева ўз тадқиқот ишларида муаллиф услуби борасида: «Аслият услубини таржимада тўла-тўқис сақлаш ундаги миллий руҳ ва умуман миллийликни акс эттириш масаласига бориб тақалади»¹⁵, - дея эътироф

¹¹ Пинежанинова Н.П. Индивидуальный стиль и звуковая организация поэтической речи. – СПб.: Изд-во С-Петербургского ун-та. 1999. – С. 52.

¹² Ревзина О. Г. Поэтический идиолект // Очерки истории языка русской поэзии XX века. Поэтический язык и идиостиль. Общие вопросы. Звуковая организация текста. -М.: 1990., Ревзина О.Г. Марина Цветаева // Очерки истории языка русской поэзии XX века. Опыты описания идиостилей. -М.: 1995.

¹³ Григорьев В. П. Грамматика идиостиля: В. Хлебников. –М.: 1983. – С. 224

¹⁴ Саломов Ғ. Таржима ташвишлари. – Т.: “Адабиёт ва санъат”, 1983. – Б. 38.

¹⁵ Досбаева Н. Бадий таржимада услуб. – Т.: “Фан ва технология”, 2016. – Б.31. URL: <https://kitobxon.com/uz/online-reader/3952> (мурожаат санаси 18.11.2020)

этади. Бадиий асарда ёрқин ифодаланувчи хусусиятлардан бири бу – миллийлик мадҳидир. Асардаги деярли ҳар бир жумла муаллифнинг миллатини ўзида сақлайди. Бадиий нутқда, образлар тасвирида, пейзаж ва портрет тавсифида миллийлик белгилари намоён бўлади. Таржима жараёнида айнан мана шу миллийликни етказиб бериш муаллиф услубини сақлаб қолишни таъминлайди.

Д. Қуронов грамматик ва пунктуацион хатоликларга эътибор қаратиш орқали таржима матнида аслиятдаги мавжуд психологик таъсир механизмига путур етганини мисоллар ёрдамида қуйидагича асослаб берган: «Ҳолбуки, жумланинг синтактик қурилиши фикрнинг ўзига ҳос оқими, динамикасини, нутқнинг интонацион хусусиятларини ўзида намоён этади»¹⁶. Шунингдек, олим: «Таржимада муаллиф услубининг йўқолиши – унда муаллиф шахсининг адекват акс этмаслиги, демак, асарнинг чала (яъни тағлама мақомида) ўгирилганига далолат қилади»¹⁷», - дея таъкидлайди.

Таржимада муаллиф услубини етказишда учрайдиган концептуал хатолар ва ғализликлар қуйидагича бўлиши мумкин: а) таржиманинг эркин талқин кўринишида бўлиши; б) таржима ғайритабиий чиқиб, таржима тили нормаларига мувофиқ бўлмаслиги; в) таржима матнида хронологик адаптациянинг бузилиши; г) асарнинг миллий-маданий жиҳатлари таржимоннинг шахсий қарашлари нуктаи назаридан адаптация қилиниши; д) шакл ва мазмун уйғунлиги сақланмаслиги кабилар.

Ҳар бир муаллиф ўзига ҳос ижодий-бадиий услубга эга. Унинг ўзига ҳос қирралари бадиий-тасвирий воситалар мажмуида намоён бўлади: стилистик сатҳда: эпитетлар, қиёслаш, метафоралар, муаллифлик неологизмлар, лейтмотивлар, полисемантик сўзлар, киноя, «сўзловчи» ном ва топонимлар, диалектизмлар ва бошқалар; ҳамда аслият матнининг фонетик, морфемик, лексик ва синтактик сатҳларда. Ушбу воситалар бадиий образ яратишга хизмат қилиб, таржима таҳлилида алоҳида эътибор талаб этади. Ижодкорнинг услуби орқали бутун бир миллатнинг маъданияти, тарихи ва келажаги, урф-одатлари, дунёвий ва диний қарашлари намоён бўлади. Асар муаллифи услуби ижодкорнинг тафаккур доирасини, ҳис-туйғуларини, қалб кечинмаларини, умуман олганда, унинг шахсини ифодалайди. Буларни таржимада мақбул тарзда етказиб бериш мутаржимдан катта маҳорат талаб қилади. Бадиий услуб – бу муаллифнинг асарларига ҳос бўлган эстетик ва лингво-стилистик хусусиятлар тизимидир. Барча хусусиятлар жамланмаси шахсий лисоний тасвири шакллантириб, муаллиф услубини тўлиқ яратади. Муаллифнинг шахсий услуби унинг асарларини бошқа муаллифларнинг шунга ўхшаш асарларидан фарқлаб турувчи асосий белги саналади. Шу сабабли, бадиий таржима зиммасидаги асосий масъулият муаллиф услубини сақлаб қолишдир.

Диссертациянинг «Шекспир услубининг бадиий-лисоний хусусиятлари» номли иккинчи бобида Шекспир услубидаги тил

¹⁶ Қуронов Д.Х.. Таржима услубини қайта яратиш ва таржима адекватлиги. Илмий хабарнома. – 2017. - №4. – Б.72

¹⁷ Ўша манба. – Б.74.

воситаларининг тизимли ва структуравий яхлитлиги, унинг образ яратиш маҳорати, муаллиф асарларидаги образларнинг ўзбек тили таржима вариантыдаги талқини ва таржимадаги ўзига хос жиҳатлари ўрганилган.

Шекспир услубининг ўзига хос бадий-лисоний ва грамматик хусусиятлари қаторида қуйидагиларни ҳам эътироф этиш жоиз: 1) сўзларни бир-бирига бириктириб, янги сўзлар ясаш; 2) кенг оммага таниш бўлган лексикани қўллаш; 3) сўзга янги маъно-мазмун юклаш орқали унинг маъносини контекстда кенгайтириш; 4) қаҳрамонлар нутқининг тажнисларга бойлиги; 5) эллиптик шаклдаги гапларнинг қўлланилиши; 6) лексик-стилистик воситалардан унумли фойдаланиши; 7) антик давр мифологиясидан ўзлаштириб олинган номлар ва образлар; 8) образ яратишда рамзларни қўллаш.

Шекспир тилида учрайдиган сўзлар шу қадар бўёқдор ва сермазмунки, ўз-ўзидан бу хусусият адиб қўллаган сўзлар сонидан кўра, улардаги мазмунга боғлиқлиги яққол кўзга ташланади. Мисол тариқасида инглиз тилида кўп маъноли (полисемантик) сўз ҳисобланувчи *“free”* сўзини Шекспир: *эркин, мустақил, бемалол, бирор-бир ишга тайёр, очиқ, ихтиёрий, сахий, соғлом, бахтли, ғамсиз, бепарво, бегуноҳ, зарарсиз, олижаноб, назокатли* каби маъноларда қўллайди. Инглиз луғатларида келувчи *“free”* сўзи, аслида, *беул, озод, эркин, очиқ, мустақил, ихтиёрий, бўш* маъноларини англатади. Баъзи ўринларда кўчма маъноларда қўлланилган юқоридаги каби сўзлар маъно жиҳатдан бир-бирига яқин эмас. Аммо маълум ҳолатларда асар ғоясини очиб бериши билан бир қаторда, контекстуал маънони ҳам тўлдира олган.

Шекспир нафақат инглиз адабий тилига кўп сонли янги сўзларни олиб кирган, балки, янги маъноли сўзларни ясашга ҳам улкан ҳисса қўшган. Аммо унинг тилда мавжуд бўлган сўзлардан саноқсиз миқдорда янгидан-янги бўёқдорликларни ҳосил қилгани алоҳида эътиборга молик. Айниқса, тилнинг лексик сатҳларида учрайдиган турфа тасвирий-ифода воситалари: троплар ва уларнинг турлари; метафора, ўхшатиш, синекдоха, муболаға ва кичрайтириш, аллигория, ирония, сарказм, жонлантириш, эпитет, сифатлаш, метонимиялардан ўринли фойдаланганлиги драматург мероси қимматини янада оширган.

Шекспирни, одатда, уч бирлик, яъни вақт, макон ва ҳаракат қонуниятларини бузган инсон сифатида бошқа мумтоз ёзувчилар билан таққослашади. Шу билан бирга, драматург қўллаган метафораларни ўрганиб чиқиб, метафоралар бирлиги қонуниятини ҳам ўзгартирган ижодкор сифатида кўриш мумкин. Метафоралар ақлий фаолият, ижтимоий онг ва тафаккур маҳсули ҳисобланади. Шекспир қўллаган метафоралар оригиналлиги туфайли бугунги кунгача ўз аҳамиятини йўқотмаган. *“My way of life Has turned into the sear, the yellow leaf”* [Mcb., Act V, Sc 3, P. 25-26] - *“Менинг ҳаёт йўлим сарғайган баргга айланди”*, - дейди Макбет. Ушбу жумладан иккита маъно келиб чиқади: *“my way of life”* – *“менинг ҳаёт йўлим”* Макбет босиб ўтган ҳаёт йўли, яъни Макбетнинг ўтмиши. *“the yellow leaf”* - *“сарғайган барг”* Макбетнинг бугунги куни. Инглиз халқи ёзувчиси, шу билан бирга, ўз даврининг таниқли классицизм ёзувчиси ҳисобланган

Александр Поп Ушбу жумладаги “way” (йўл) сўзини “may” (май) сўзига ўзгартиради: "Менинг ҳаётимдаги май сарғайган баргга айланди". Бу ўринда Поп “may” (май) сўзини баҳор фаслига қиёсан олган дейиш мумкин. Шундай бўлса-да, биз илгари айтиб ўтган Уолтер Ролей “way сўзи ўрнига may сўзини қўллайдиган муҳаррирлар Шекспирни Поп тили билан гапиришга мажбур қиладилар”¹⁸, деб айтган эди. Макбет асаридан олинган Макбет хонимни эрига мурожаатидан бир жумлани мисол тариқасида келтирсак: "*Was the hope drunk Wherein you drest yourself?*" [Merch., Act I, Sc 1, P. 54]- "Сен кўнгил берган умид сархуш эдими ё?" Бу жумлада бир қарашда образларнинг тартибсиз аралашмаси кўзга ташланади: умид сархуш мавжудотга ва мавжудот жангчининг қурол-яроғига қиёсланмоқда. Лекин келтирилган гапга динамик ривожланиш юзасидан қаралса, гапнинг икки қисмли алоҳида котекстуал маънога эга эканлигини кўришимиз мумкин. Бунда Макбет хонимнинг эрига *истеҳзоли* мурожаати, яъни “Қирол бўлишни орзу қилганингда сархушмидинг?” ҳамда қурол-яроққа бурканиб олган Макбетни *қаҳрамонона*, катта журъат билан ҳаракат қилишга ундови мавжуд. Бу каби мисоллардан Шекспир драмалари ўртасидаги ҳаракатсизлик ва доимий ҳаракатдаги стилистик фарқларга гувоҳ бўлиш мумкин.

Шекспир услубининг ўзига хос хусусиятларидан яна бири образлиликка бойлик саналади. Адабиётшунослар ва тилшунослар тадқиқ учун ҳеч қандай қийинчилик туғдирмайдиган антик давр мифларидан ўзлаштириб олинган «илмий» образлар эса, оддий томошабинга тушунарсиз бўлиши мумкин эди. Бироқ Шекспир образларининг аксарият қисми «Глобус» театри сахнасини ҳар томондан қуршаб олган халқ онгига осонлик билан етиб борган. Сабаби, Шекспир услубининг образлар яратиш принциплари уларни реал тасвирлаш, сўзлари ва имо-ишоралари персонажларига тегишли ва уларнинг ўзидан вужудга келиши, қаҳрамонлар тасаввурлари ҳам содда ва тушунарли бўлиши, халққа таниш бўлган мифологик образлардан фойдаланиши, ўз даврига хос бўлган миллий-маданий хусусиятларни матнда ўзлаштирилиши кабиларга таянади. Образлар тизимининг муваффақиятли яратилиши Шекспирнинг тил семантикаси ниҳоятда бой ва серқирралиги билан бевосита боғлиқ. Лингвостилистик воситалар орасида Шекспир эпитет, метафора ва бошқалар қаторида тажнисдан кенг фойдаланган. Шекспирнинг грамматикаси ва синтаксиси ўзига хос бўлиб, кўплаб сўзларга янги грамматик вазифалар юклаш ва эллиптик шаклдаги гапларни қўллаш орқали ўзига хос услуб яратишга эришган ва ушбу услуб орқали жаҳон адабиётида абадий муҳрланган тўлақонли бадиий образлар яратишга эришган.

Ушбу бобда Шекспирнинг Ж. Камол томонидан таржима қилинган «Ромео ва Жульетта» ҳамда «Макбет» трагедияларида ўзбек таржимони муаллиф услубини ўзига хос бадиий-лисоний хусусиятларини қай тарзда акс эттиргани кўрсатиб берилган. Жамол Камол мазкур трагедиялар таржимасида сўзларнинг эквивалентига имкон қадар аҳамият бериб, тасвирий ифода воситалари таржимасини ўрнида қўллай билиши образ

¹⁸ Richard J. Sir Henry Irving: A Victorian Actor and His World. A&C Black, 2005. – 134 p.

характерининг тўлиқ ёритиб берилишига сабаб бўлган. Шекспир трагедиялари, асосан, оқ шеърда ёзилган бўлиб, таржимонларга асарни ўгиришда қофия ва шакл кўп ҳам муаммо туғдирмайди. Аммо таржимада аслият ва мазмунни сақлаш жуда муҳим. Таржимон ҳам буни ҳис қилган ҳолда аслият мазмуни ва шу билан бирга, образ талқинини таржимада жуда ёрқин бера олган ва натижада, нутқнинг янада таъсирли чиқишига эришган.

Тадқиқот ишининг учинчи боби «**Шекспир трагедияларининг ўзбек таржима вариантлари: аслият ва таржима мутаносиблиги**» деб номланган. Мазкур бобда драматургнинг «Хамлет», «Қирол Лир» ва «Отелло» трагедияларининг ўзбек тилига қилинган бевосита ва билвосита таржимаси таҳлили орқали, аслият муаллифи тили ва услубининг ўзига хос хусусиятларининг таржималардаги мутаносиблиги мисоллар ёрдамида кўрсатилган. Трагедияларнинг ўзбек тилига қилинган таржима вариантлари таҳлилида Мақсуд Шахзода, Ғафур Ғулом ва Жамол Камол каби таржимонларнинг машаққатли ижодий меҳнатлари самараси намоён бўлган. Шекспир асарлари эски инглиз тилида ёзилган мумтоз асарлар бўлишига қарамай, таржималарда аслиятдаги шакл ва мазмун ҳамда муаллиф услубининг сақлангани таҳсинга сазовор. Уларда айрим жузъий камчиликлар бўлса-да, ушбу ҳолат асарларнинг умумий мазмуни ва услубнинг йўқолишига сабаб бўла олмаган.

Мазкур бобда кўпроқ қирол Лир образини яратишда қўлланилган бадиий-тасвирий воситалар таҳлиliga ва уларнинг таржимаси муқобиллари таҳлилга тортилган. «Қирол Лир» трагедияси Ғафур Ғулом томонидан воситачи тил, яъни рус тили орқали таржима қилинган, Жамол Камол эса, бевосита инглиз тилидан ўзбек тилига ўтирган. Трагедия давомида қирол Лир серқирра образ кўринишида гавдаланган бўлиб, унинг энг таъсирли ифодаси куйидаги қаторларда намоён бўлган: «*I am bound upon a wheel of fire, that mine own tears do scald like molten lead.*»¹⁹ («Мен олов ғилдирагига боғланганман, менинг кўз ёшларим эритилган қўрғошин каби куйдиради», таржима ўзимизники – МК). Ушбу қаторларда фариштасимон қизига адолатсизлик қилиб, уни уйдан кувиб солган Лир чуқур қайғуда ва виждон азобида тасвирланган. Муаллиф ғамга ботган ота образининг оғир руҳий ҳолати, унинг ҳиссиётлари ва туйғулар экспрессиясини таърифлаш учун бир қатор услубий воситалардан фойдаланган. «Олов ғилдираги» – анъанавий дўзах метафораси сифатида, қадимги грек афсонаси билан боғлиқ²⁰. Унга кўра, Иксион деган одам ўз гуноҳлари(зино) учун, унга ишонч билдирганларга сотқинлик қилгани учун олов ғилдирагига боғланиб, азобланган. Юқоридаги ибора виждон азоби жаҳаннам азобига тенглаштирилган. Ушбу мазмунни янада кучайтириш мақсадида, драматург ўхшатиш (simile) – «*like molten lead*» («эритилган қўрғошин каби») услубий воситасидан ҳам фойдаланган бўлиб, «*do*» ёрдамчи феъли орқали («ҳақиқатдан ҳам») уни ҳиссий жиҳатдан янада жонлантирган. Ўқувчи ушбу

¹⁹ The Complete Works by William Shakespeare. – UK: Oxford University Press 2005. – P. 936.

²⁰ <https://www.britannica.com/topic/Ixion-Greek-mythology>

жумладан надомат оташида куйиб, кўз ёшлари ёноқларидан шашқатор оқаётган инсоннинг ички кечинмаларини аниқ тасаввур эта олади. Яна бир муҳим жиҳат борки, бунда Шекспир сўзловчининг кечинмаларини янада таъсирчан қилиш ва унга мунгли мусиқа оҳангини киритиш учун аллитерацияни қўллаган: «*scald like molten lead*». Бунда «л» товушининг аллитерацияси ноодатий бўлса-да, қаҳрамон нутқининг таъсирчанлигини оширишга бир қадар ҳисса қўшган деб айта оламиз.

Ушбу жумлани, дастлаб, ўзбек тилига рус тилидан Т.Л. Шепкина-Куперник варианты²¹ орқали билвосита қилинган таржима таҳлилида кўрамиз (1-жадвалга қаранг).

1-жадвал

Шекспир	Т.Л. Шепкина-Куперник таржимаси	Ғафур Ғулом таржимаси	Жамол Камол таржимаси
King Lear:	<i>Лир:</i>	<i>Лир:</i>	<i>Лир:</i>
I am bound upon a wheel of fire, that mine own tears do scald like molten lead	Я ж к огненному колесу прикован, И на него мои стекают слезы Расплавленным свинцом	Мени оташ чамбаракка михлаб қўйганлар, Кўз ёшларим эритилган қўрғошин каби Тиним билмай оқмоқдадир шу чамбаракка.	...мени кўрқинч, беаёв Олов узра чамбаракка тортиб қўйишган. Эритилган қўрғошиндай юзларим ёқиб, Кўзларимдан маржон-маржон оқар ёшларим..

Ғ. Ғулом таржимаси Т.Л. Шепкина-Куперник таржимаси орқали амалга оширилган²². Иккала таржима ҳам аслият тили ва услубини сақлашга эришган. Рус тилидаги таржимадан фарқли равишда, ўзбек таржимони: «*Тиним билмай оқмоқдадир шу чамбаракка*» жумласини қўшган ва «do» феълени тушириб қолдиргани сабабли йўқотган экспрессияни ушбу қўшимча жумла орқали қайта тиклаган. Қўлланилган таржима усуллари ёрдамида ушбу парчанинг бадий ва услубий жиҳатлари сақлаб қолинган. Таъкидлаш жоизки, ўзбек ва рус таржимонлари «*bound upon*»ни ўзгача лексик маънога эга бўлган сўзга алмаштиришган: / «*прикован*»/ «*михлаб қўйганлар*». Бу таржима услуби концептуал ҳатоликка олиб келган, яъни «ўз гуноҳи учун азобланган шахс»- «*bound him on a fiery wheel*»²³ образи (Иксион), «ўзгалар гуноҳи учун азобланган шахс»- *михлаб қўйганлар* (Исо) образига ўзгартирилган. Бироқ Шекспир Лирни айнан ўз гуноҳлари учун жазоланган

²¹ Шекспир В. Гамлет. Перевод Т.Л. Шепкиной-Куперник. -СПб.: "Лениздат", 1993. URL: http://www1.lib.ru/SHAKESPEARE/shks_lear6.txt_with-big-pictures.html

²² Ғафур Ғулом таржимаси. Шекспир В. Танланган асарлар: 5 жилдлик. 1-жилд. -Т.: Адабиёт ва санъат нашриёти, 1981. – Б. 201

²³ <https://www.britannica.com/topic/Ixion-Greek-mythology> [мурожаат санаси 14.06.2020]

образ сифатида гавдалантирган.

Жамол Камол бевосита таржимасида²⁴ аслиятда мавжуд бўлмаган сўзлар- «қўрқинч», «беаёв», «узра», «юзларим ёқиб» каби сўзлар ва «Кўзларимдан маржон-маржон оқар ёшларим» метафорик жумлани қўллаган. Аслият матнидаги гап мажхул нисбатда бўлиб, Лир ўзини оловли чамбаракка боғлаб қўйилганини таъкидлайди: - «*I am bound upon a wheel of fire*». Аммо жумла Жамол Камол таржимасида эгаси яширинган аниқ нисбатдаги гапга айланган: - «...мени қўрқинч, беаёв / Олов узра чамбаракка тортиб қўйишган.» Яъни, «(улар) мени олов узра чамбаракка тортиб қўйишган». Матннинг ортиқча тасвирий ифодалар билан бойитилгани ҳисобига аслиятга нисбатан таржима кўпроқ ўзгача ҳиссий-таъсирчанлик касб этган, яъни «азоб» ҳиссиёти «ўзига раҳми келиш»га ўзгарган. Кўп ҳолатларда аслиятдан қилинган таржималар аниқроқ чиқса-да, баъзан билвосита таржималар ҳам аслиятга янада яқин бўлиши мумкин.

Мазкур бобда, шунингдек, «Хамлет» трагедиясидаги фразеологик бирликларнинг ўзбек тили таржима вариантыда берилиши таҳлил қилинган. Бадиий таржимада аслият муаллифи услубини сақлашда фразеологик бирликлар таржимасига алоҳида эътибор билан ёндашиш таржима муваффақиятини таъминлайди. Ўзбек таржимонлари ҳам юқорида келтирилган усуллар ёрдамида Шекспир асарларидаги фразеологик бирликларни таржимада чиройли тарзда етказиб, кўп ўринларда муаллиф услубини очиб беришга ҳаракат қилишган. Фразеологик бирликлар баъзан ўзига ҳикматлар, насиҳатлар ва турли маслаҳатларни жо қилади. Ҳикматга тўла насиҳатлар турли халқларда турлича шаклда намоён бўлса-да, аммо мазмун жиҳатидан барчаси бир-бирига яқин. Мисол учун асардаги сарой нозири образидаги Полоний Францияга сафарга отланаётган ўғлига бир қанча насиҳат ва маслаҳатлар қилади. Шу ўринда унинг нутқида келадиган: “*Give thy thoughts no tongue*” [Hamlet, Act 1, Sc 2. P. 687] фразеологик бирикмасини таҳлил қилиб кўрсак. Бунда тўғридан-тўғри таржимада “*фикрларингга тил берма*” маъносини англатувчи ушбу ФБ таржимон томонидан ўзбек тилига “*Пинҳон-пинҳон ниятларинг ошкор айлама*” кўринишида ўзбек тилига таржима қилинади. Баъзан муайян тилда бирор сўз, жумла, мақол ёки хос сўзларнинг мос эквиваленти бўла туриб, таржимада уларни калькалаш ёки тасвирий усулда бериб кетиш ҳам шакл, ҳам мазмун бутунлигини сақлашга хизмат қилади.

Шекспир трагедиялари орасида услуб жиҳатдан фарқ қилувчи ва энг реалистик асар «Отелло» трагедиясидир. Шекспирнинг «Отелло»си бошқа трагедияларидан фарқ қилишининг яна бир жиҳати, унда бирорта ҳам мистик образ («Хамлет»), сеҳр-жоду («Макбет»), ғайритабиий кучлар ва символик образлар учрамайди. Пьеса фақатгина трагедиянинг ижтимоий фонини ёритувчи персонажлар билан бойитилган. «Отелло» трагедиясини илк бор 1940 йилда Ғ. Ғулом М. Лозинский таржимасидан фойдаланган ҳолда, рус тилидан ўзбек тилига ўгирган. 1991 йилда эса, Ж. Камолнинг инглиз тилидан

²⁴ Жамол Камол таржимаси. Шекспир В. Танланган асарлар. – Т.: “Адабиёт ва санъат” нашриёти, 1991. – Б. 211.

бевосита ўзбек тилига таржима қилинган варианты чоп этилди. Ғ. Ғулом трагедияни аслиятга ҳам шаклан, ҳам мазмунан яқин ҳолда таржима қилган. Шекспир услубига хос бўлган сўз ўйинлари, персонажлар характери ёритиб берувчи турли ибора, мажоз ва ўхшатиш, бадий тасвир воситалари ва ҳатто, аслиятга хос бўлган драматик ритм ҳам таржимада ўз аксини топган. Ж. Камол ҳам таржимани муваффақиятли амалга оширган ва Шекспир услубини маҳорат билан етказиб берган (2-жадвалга қаранг).

2-жадвал

Шекспир	<i>М. Лозинский таржимаси</i>	<i>Жамол Камол таржимаси</i>	<i>Ғафур Ғулом таржимаси</i>
Brabantio: A maiden never bold, Of spirit so still and quiet that her motion Blushed at herself ²⁵ [Act I, Sc 3]	Брабанцио: Само смирение; Столь робкая, что собственные чувства Краснели перед ней; ²⁶	Брабанцио: Ахир, қизим оху каби ҳуркак қиз эди, Ювош, камтар эди, иффат, ҳаёси баланд. Салга қизаргувчи эди, хижолат чекиб, ²⁷	Брабанцио: Айбламай нечун уни? Ўзингиз ўйланг – Ор-номусли ва иффатли гулдай қиз эди. Қизарарди ҳатто оддий ўз қилиғидан, ²⁸

Навбатдаги мисолда асл нусхада жами 26 та сўз бор. Биринчи таржимада бу миқдор 35та, иккинчи таржимада эса, 30 та нисбатидан ўзгарган. Яъни бунда Шекспир матнида мавжуд бўлмаган бир нечта сўзлар қўшилган. Чунончи, Ж. Камол таржимасида аслиятда мавжуд бўлмаган: «қизим», киёслаш «оху каби» «ҳуркак», градация усули: «ювош», «камтар», «ибо-ҳаёси баланд», «қизаргувчи», «хижолат чекиб», «гов тушиб» каби бадий-тасвирий воситалар қўшилганини кузатиш мумкин. Ғ. Ғулом таржимасида эса, биринчи жумладаги риторик сўроқ гап пайдо бўлади: «Айбламай нечун уни?» ва «Ўзингиз ўйланг» сўз бирикмаси ҳамда «ор-номусли», «иффатли», ўхшатиш қўшилади «гулдай қиз», «ўз қилиғидан» каби сўз ва сўз бирикмалари таржимон томонидан киритилган. Таржима жараёнида нафақат ҳар бир қўшилган сўз, балки ўзгартирилган қўшимча ёки кичик боғловчилар ҳам иккиламчи матнга янги тушунча, янги маъно ва ўзгача тафсилот олиб киради. Иккала ўзбек таржима вариантларида ҳам «*that her motion Blushed at herself*» метафораси тушириб қолдирилган.

²⁵ The Complete Works by William Shakespeare. – UK: Oxford University Press 2005. – P.878.

²⁶ Шекспир В. Отелло. Перевод М. Лозинского. Электрон манба. URL: <http://www.russianplanet.ru/filolog/evropa/england/shakespeare/othello.htm> [муружаат санаси 25.10.2020]

²⁷ Жамол Камол таржимаси. Шекспир В. Танланган асарлар. – Т.: Адабиёт ва санъат, 1991. – Б. 211.

²⁸ Ғафур Ғулом таржимаси. Шекспир В. Танланган асарлар: 5 жилдлик. 1-жилд. – Т.: Адабиёт ва санъат, 1981. – Б. 201

Бадий таржима жараёнида мутаржим олдида лексик-семантик жиҳатдан кўндаланг бўладиган асосий муаммолардан бири - бу таржима қилинаётган тилда аслиятдаги баъзи сўзлар эквивалентининг мавжуд эмаслигидир. Тўғри, бу каби сўзларни таржима матнида айнан ўзидек эквиваленти топилмаган ҳолатда, бошқа бир лексик бирлик, фразеологик бирикма ва ҳатто эргаш гапли қўшма гаплар ёрдамида ҳам ифодалаш мумкин. Бундай таржималар оҳанг, ритм, ғоя жиҳатдан аслиятга адекват бўла олса-да, лекин бадий таржиманинг энг муҳим жиҳати бўлган муаллиф услуби иккиламчи матнда сақланмаслиги мумкин. Юқоридаги жадвалда мисол тариқасида, Дездемонани Отелло билан яширинча никоҳдан ўтганидан хабар топган ғазабнок отанинг надоматга тўла нутқидан парча келтирилган. Умумий олиб қаралганда, иккала таржима ҳам аслият мазмуни ва ғоясини ўзида сақлаган ҳолда ҳис-туйғуларга бой, ранг-баранг сўз ва иборалар орқали ўзбек тилига моҳирона ўтирилган. Лекин парча лексик-семантик ва грамматик жиҳатдан синчиклаб ўрганилса, таржима матнида йўл қўйилган бир нечта жузъий камчиликларни пайқаш мумкин. Таҳлилда санаб ўтилган таржима усуллари тўлиқ компенсация қилинган бўлса-да, яъни парча шакли ўзгаргани билан маъно тўлиқ узатилган, бироқ муаллиф услуби, яъни оддий сўзлар билан чуқур ва ранг-баранг маънолар яратиш хусусияти сақланмаган.

ХУЛОСА

Бадий таржимада муаллиф услуби ва уни сақлаб қолиш масалалари Шекспир асарлари таржималарини қиёслаш орқали илмий-амалий жиҳатдан тадқиқ этилиб, қуйидаги хулосалар шакллантирилди:

1. Бадий таржимада муаллиф услуби бўйича умумфилологик назарий ва амалий ёндашув тамойиллари ишлаб чиқилди. Муаллиф услуби – бу асарларга хос бўлган ижодий-бадий хусусиятлар тизимидир. Барча бадий-тасвирий воситалар (эпитетлар; қиёслаш; метафоралар; муаллифлик неологизмлари; фонетик, морфемик, лексик, синтактик; сўзларнинг кўп маънолилигига; киноя; «сўзловчи» номлар ва топонимлар; аслият матнининг синтактик; диалектизмлар) муаллиф услубини тўлиқ яратиш унинг шахсий онг ва таффақурини тасвирлайди. Муаллифнинг шахсий услуби уни бошқа муаллифлардан фарқлаб туради.

2. Муаллиф услубининг тадқиқ этилиши иккита муҳим илмий вазифани амалга оширишга хизмат қилади. Биринчиси, ёзувчининг услуби орқали бутун миллат маъданияти, тарихи, урф-одатларини чуқур ўрганишга замин яратади, иккинчиси эса, ижодкор – ўша давр намоёндаси сифатида ўзининг ва замондошларининг дунёвий ва диний қарашлари, тафаккур доираси, ҳис-туйғулари ва шахсиятини ифодалайди. Барчасини таржимада етказиб бериш мутаржимдан чуқур билим ва ижодий маҳорат талаб қилади.

3. Бадий таржима танқидчилигида таржима сифати алоҳида ўринга эга. Унинг баҳолаш мезонлари умумфилологик хусусиятларидан келиб чиққан ҳолда қуйидаги тамойилларга ажратилди: шеърӣ ва насрий асар мазмунини аниқ ва тўлиқ етказиш; бадий таржиманинг асл нусхага мувофиқлиги

(адекватлик ва эквивалентлик); ҳиссий оҳангнинг сақланиши; муаллиф томонидан белгиланган коммуникатив вазифанинг бажарилиши; шеърий таржимада қофия ва ритмнинг сақланиши; хронологик адаптация, яъни замон руҳиятини етказиб бера олиши.

4. Муаллиф услубини етказишда учрайдиган концептуал таржима муаммолари қуйидагича белгиланди: таржиманинг кўпроқ талқин кўринишида бўлиши; таржима ғайритабиий чиқиб, таржима тили нормаларига мувофиқ бўлмаслиги; таржима матнида хронологик адаптациянинг бузилиши; асарнинг миллий-маданий жиҳатлари таржимоннинг шахсий қарашлари нуктаи назаридан адаптация қилиниши; шакл ва мазмун уйғунлигининг сақланмаслиги кабилар.

5. Шекспир ижоди борасида ўзбек олимлари томонидан бир нечта тадқиқот ишлари олиб борилган. Шунингдек, Профессор Ғ.Саломовнинг “Адабий анъана ва бадиий таржима”, “Таржима ташвишлари”, Ф.Сулаймонованинг “Шекспир Ўзбекистонда” монографиялари яратилган. Шекспир асарлари Чўлпон, Ғафур Ғулом, Мақсуд Шайхзода, Уйғун, Комил Яшин, Ҳамид Ғулом, Асқад Мухтор, Туроб Тўла, Юсуф Шомансур, Жамол Камол каби забардаст ўзбек шоир-таржимонлари томонидан юксак маҳорат билан она тилимизга ўтирилган. Шекспир асарларини нашр этиш борасида ҳам юртимизда салмоқли ишлар амалга оширилган. 1981-1985 йилларда Шекспирнинг беш жилдли “Танланган асарлар”и чоп этилди. Мустақиллик йилларида эса Шекспир асарларининг бевосита аслиятдан таржима қилинган ўн икки асари уч жилдлик “Сайланма” сифатида нашр этилди. Ушбу сайланмага адабиётшунос олим Иброҳим Ҳаққул сўзбоши ёзиб, Жамол Камол таржимасининг ўзига хос хусусиятлари ва Шекспир асарларининг ғоявий-бадиий ва лисоний жиҳатлари борасида батафсил фикр билдирган.

6. Шекспир трагедияларини тарихий-адабий ва лингво-стилистик таҳлил этиш орқали муаллиф асарларининг услубий белгилари ажратилган.

Грамматик сатҳдан олиб қаралганда Шекспир грамматикаси ва синтаксиси ўзига хослиги билан ажралиб туради. Кўплаб сўзларга янги грамматик вазифалар юклаш (м-н, отни феълга айлантириш) орқали ва эллиптик шаклдаги гапларни қўллаш ўзининг услубига хос бўлган лўндалик ва аниқликка эришади.

Лексик-семантик сатҳда (морфемик, фразеологик, сўз семантикаси). Шекспир адабий тилга кўплаб янги сўзларни олиб кирган ҳамда янги маъноли сўзларни ясашга улкан ҳисса қўшган. Бу борада Шекспир сўзлашув тилига кўпроқ мурожаат этган. Баъзан у сўзга янги маъно-мазмун юклаш орқали унинг маъносини кенгайтиришга эришган.

Лингвостилистик воситалар орасида Шекспир эпитет, метафора ва бошқалар қаторида «сўз ўйини»дан кенг фойдаланган, яъни тажнис унинг энг сеvimли воситаси бўлиб, ҳазилкаш ва ҳаракатчан образлар яратишга хизмат қилган.

Эстетик жиҳатдан унинг драмалари жуда ҳаққоний. Уларда насрий йўл билан ёзилган суҳбатлар ўз ўрнида ёки шеърий диалогларнинг бўлаклари ҳаракатлар билан узвий боғланган. Баъзан у ўзига муносиб эътиборни талаб

этувчи олий даражадаги шеърят бўлса, баъзан, эса у муаллиф тилининг учиди турган битта аниқ сўзнинг ўрнига ўнлаб сафсаталарни очикдан-очик риторика бўлиши ҳам мумкин. Образларни тўлақонли тасвирлашда жонли нутқ билан бирга, драматургияга хос бўлган новербал ҳаракатларни ҳам моҳирона фаоллаштира олгани, айниқса, таҳсинга лойиқ.

7. Шекспир трагедияларининг ўзбек тилидаги таржималарида услубий белгиларнинг сақлаб қолинганлик ва қайта яратилиш даражасини таҳлили шуни кўрсатдики, баъзи ўринларда мақол ёки образли ибораларнинг мос эквивалентини топа олмаган мутаржимлар уларни калькалаш йўли билан ёки сўзма-сўз таржима қилиш орқали ўзбек тилига ўгиришган. Таржима санъатининг энг жозибадор ҳамда машаққатли жиҳати бу – мақол ва образли ибораларнинг таржимада тўғри берилишидир. Образлар нутқидаги оҳангни ифодаловчи жумлалар таржимасида ҳам бир нечта камчиликларга йўл қўйилган. Бунда ўша образнинг ҳарактери, ҳис-туйғуси ва тушган вазиятига нисбатан ўзининг реакцияси ноаниқ, баъзи ўринларда жуда суст намоён бўлган.

8. Мазкур тадқиқотда адиб услубидаги тил воситаларининг тизимли ва структуравий яхлитлиги, образларнинг тил ва маданиятга хос жиҳатлари ўзбек тили таржималарида таржимон-шоирнинг шахсий услуби таъсирида қайта яратилиши исботланган. Аммо шуни ҳам таъкидлаб ўтиш лозимки, ўзбек таржимонлари Шекспир трагедияларини ҳамда улардаги бадиий-эстетик руҳиятни таржималарда моҳирона етказиб беришга эришишган.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ УЗБЕКСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ
ЯЗЫКОВ**

КУРБАНОВА МУНАВВАР ЭСОНАЛИЕВНА

**ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ СТИЛЯ АВТОРА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ
ПЕРЕВОДЕ (НА ПРИМЕРЕ ТРАГЕДИЙ У. ШЕКСПИРА)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное
языкознание и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ
ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

ТАШКЕНТ – 2022

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за B2019.1.Phd/Ped749.

Диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков.

Аннотация диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский резюме)) размещен на веб-странице Научного совета по адресу (www.uzswlu.uz) и на информационно-образовательном портале «ZiyoNet» по адресу (www.ziyo.net).

Научный руководитель:

Умарова Махлиё Юнусовна
доктор филологических наук, доцент

Официальные оппоненты:

Содиқов Зоҳиджон Яқубжанович
доктор филологических наук, доцент

Аскарлова Шахноза Камолиддиновна
доктор философии (PhD) по филологическим наукам

Ведущая организация:

Ферганский государственный университет

Защита диссертации состоится «_____» _____ 2022 года в _____ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 по присуждению ученых степеней при Узбекском государственном университете мировых языков (Адрес: 100138, город Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йули, дом 21А. Тел.: (+99871) 230-12-91; факс: (+99871) 230-12-92; e-mail: uzswlu_info@mail.ru)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Узбекского государственного университета мировых языков (зарегистрировано за № _____). (Адрес: 100138, город Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йули, дом 21А. Тел.: (+99871) 230-12-91; факс: (+99871) 230-12-92.)

Аннотация диссертации разослана «_____» _____ 2022 года.

(Реестр протокола рассылки № _____ от «_____» _____ 2022 года).

Г.Х. Бакиева

Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, д.ф.н., профессор

Х.Б. Самигова

Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, д.ф.н., доцент

Ж.А. Якубов

Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, д.ф.н., профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. Художественный перевод в мире является важным средством укрепления межнациональных культурных связей. Данная дисциплина не только сравнивает лингвистические единицы двух языков, но и осуществляет межъязыковое общение, передаёт информацию о менталитете, духовных ценностях, культуре и литературе двух народов. В последнее время наблюдается повышенный интерес к изучению индивидуального стиля автора при сравнении оригинала и переведенных вариантов произведений писателей. Междисциплинарный комплексный подход к художественному стилю на пересечении ряда дисциплин, таких как литературоведение, лингвистика, переводоведение действительно способен полностью охватить и передать внутренний мир, сознание и мышление, философские и эстетические взгляды писателя, а также особенности времени и пространства определённой эпохи, что закладывает основу для дальнейшего развития данной науки.

В мировом переводоведении успешно осуществляются исследования направленные на изучение сохранения целостности стиля автора при наличии нескольких вариантов перевода одного и того же художественного текста. Следует отметить, что актуальность темы обусловлена необходимостью изучения стиля писателя как объекта филологической дисциплины, требующего подхода, сосредоточенного на элементах образов, от мельчайших языковых единиц до связующих их элементов, исходя из целостности всех элементов (морфологических, синтаксических, лексико-семантических), формирующих авторский способ познания мира.

В Узбекистане национальные программы, направленные на развитие переводоведения ставят перед учёными задачи проводить исследования, связанные с улучшением качества художественного перевода, на основе новых и современных подходов. Как сказал наш великий поэт Чолпон: «Мы не имеем права забывать, что внимание к литературе и искусству, культуре – это прежде всего внимание к нашему народу, внимание к нашему будущему, если литература и культура живы, нация может жить»¹. В этом смысле изучение сохранности художественных особенностей и стиля узбекских переводов трагедий великого английского драматурга Уильяма Шекспира является в Узбекистане необходимым современным направлением, раскрывающим возможности художественного перевода и определяющим актуальность выбранной темы.

Данная диссертационная работа служит решению задач, указанных в нормативно-правовых документах, таких как: Указ Президента Республики Узбекистан УП – 4947 от 7 февраля 2017 года «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан»; Постановлений Президента Республики Узбекистан № ПП-2789 от 17 февраля 2017 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Академии наук,

¹ Мирзиёев Ш. М. Адабиёт ва санъат, маданиятни ривожлантириш – халқимиз маънавий оламини юксалтиришнинг мустаҳкам пойдеворидир. // Халқ сўзи, 2017 йил 4 август.

организации, управления и финансирования научно-исследовательской деятельности»; № ПП-3271 от 13 сентября 2017 года «О Программе комплексных мер по развитию системы издания и распространения книжной продукции, повышению культуры чтения», а также № ПП-4307 от 3 мая 2019 года «О дополнительных мерах по повышению эффективности духовно-просветительской работы», а также Послание к Олий Мажилису Президента Республики Узбекистан и другие нормативно-правовые акты по данной теме.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением науки и технологий в республике I. «Формирование системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информационного общества и демократического государства и пути их осуществления».

Степень изученности проблемы. Существует множество исследований на пересечении литературоведения, языкознания, переводоведения, посвященных стилю автора и вопросам его сохранения в художественном переводе. Среди европейских ученых, которые занимались проблемой стиля в художественном переводе и изучением произведений Шекспира до XX века следует отметить: D. Crystal, J.C. Catford, Dee Waard, Jan and E.A. Nida, Ch.R. Taber, G. Steiner, R.T. Bell, E. Cary, R.E. Jumpselt, T.S. Eliot, H. Gotzsche, Th. Savory, W. Clemen, R. Dutton, R.M. Frye, R. McDonald, G. McMichael, E.M. Glenn, K. Muir, G. Taylor, G. Wright².

В русском переводоведении В.Н. Комиссаров, В.В. Сдобников, В.В. Виноградов, М.Б. Храпченко, В.С. Модестов, В.А. Виноградов, А.И. Ефимов, Н.П. Пинежанинова, О.Г. Ревзина, Д. Дюришин, А.В. Федоров, И.С. Алексеева, С.А. Ахмадеева, Л.С. Бизикоева, М.Ю. Дерябина, З.И. Юрьева, Ж.В. Саидова, Н.Н. Дуринова, Г.А. Орозбаева, О.С. Дешура,

² Shakespeare's Words: A Glossary and Language Companion. by David Crysta, Ben Crystal. Penguin Books; New Ed edition, 2002.; Catford, J.C. (1965). A Linguistic Theory of Translation. London, Oxford University Press.; Dee Waard, Jan, and Eugene A. Nida (1986). From One Language to Another. Nashville, TN, Thomas Nelson.; Nida, Eugene A., and Charles R. Taber (1969). The Theory and Practice of Translation. Leiden, EJ. Brill.; Steiner, George (1975). Aspects of Language and Translation. London, Oxford University Press.; Steiner, George (1975). Aspects of Language and Translation. London, Oxford University Press.; Bell, Roger T. (1987). "Translation Theory: Where are we going?" Meta, 32.; Cary, E., and R.E. Jumpselt, eds. (1963). Quality in Translation. New York, Macmillan.; Eliot, T. S. 1919. "Tradition and the Individual Talent". In Vincent Leitch (ed.), The Norton Anthology of Theory and Criticism. 2001. New York: Norton.; Gotzsche, Hans 1993. Translation of Style: Transformation or Creation. A paper from the First International Hans Christian Andersen Conference Held on August 25–31, 1991. Edited by Johan de Mylius, Aage Jorgensen and Viggo Hjornager Pedersen. Odense University Press: Odense.; Savory, Theodore. 1957. The Art of Translation. London: Jonathan Cape.; Clemen, Wolfgang. Shakespeare's Dramatic Art: Collected Essays. — New York: Routledge, 2005a. Clemen, Wolfgang. Shakespeare's Imagery. — London: Routledge, 2005b. Dutton, Richard. A Companion to Shakespeare's Works: The Histories. — Oxford: Blackwell, 2003. Frye, Roland Mushat. The Art of the Dramatist. — London; New York: Routledge, 2005. McDonald, Russ. Shakespeare's Late Style. — Cambridge: Cambridge University Press, 2006. McMichael, George; Glenn, Edgar M. Shakespeare and his Rivals: A Casebook on the Authorship Controversy. — New York: Odyssey Press, 1962. Muir, Kenneth. Shakespeare's Tragic Sequence. — London: Routledge, 2005. Taylor, Gary (англ.)русск.. William Shakespeare: A Textual Companion (англ.). — Oxford: Oxford University Press, 1987. Wright, George T. The Play of Phrase and Line // McDonald, Russ Shakespeare: An Anthology of Criticism and Theory, 1945–2000. — Oxford: Blackwell, 2004.

В.П. Комарова, М.Н. Новикова³ внесли глубокий вклад не только в развитие общего переводоведения, но и частных вопросов связанных с художественным переводом.

В узбекском переводоведении проблемой сохранения стиля в переводах занимались такие ученые, как: Ф. Саломов, К. Кароматова, Ф. Сулаймонова, К. Жўраев, Х. Тожиев, И. Ғафуров, Р. Иноғомов, Ш. Сафаров, Қ. Мусаев, М. Бақоева, М. Холбеков, Р. Ширинова, М.В. Умерова, Н. Досбаева, Д.Х. Қуронов, Ш. Сирожиддинов, Г. Одилова ва У. Маҳмудова, Д. Султонова, И. Мирзаев, Ғ. Раҳимовлар, Г.Х. Ходжибаева, Д. Гулямова, У.М. Юнусова, Н.Ё. Турдиева⁴.

³ Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых. – М.: 1999.; Сдобников В. В. Тактика воспроизведения индивидуально-авторского стиля в переводе художественного текста // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации: материалы докладов VI Междунар. интернет-конференции «Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации». – Смоленск: Саратовский гос. университет им. Н. Г. Чернышевского, 2014.; Сдобников В.В. К проблеме построения типологии переводческих стратегий // Перевод в межкультурном диалоге: теоретические и прикладные вопросы: Вестник Московского государственного лингвистического университета. Вып. 9(615). Языкознание. – М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2011.; Виноградов В. В. Проблема авторства и теория стилей. – М.: Худож. лит, 1961.; Храпченко М.Б. Творческая индивидуальность писателя и развитие литературы. – Москва: Писатель. 1975.; Модестов В.С. Художественный перевод: история, теория, практика. – М.: Издательство Литературного института им. А.М. Горького, 2006.; Виноградов В.А. Идиолект // Русский язык: Энциклопедия. – М., 1998.; Ефимов А. И. Стилистика художественной речи. – М.: 1957.; Пинежанинова Н.П. Индивидуальный стиль и звуковая организация поэтической речи. СПб.: Изд-во С-Петербургского ун-та. 1999; Ревзина О. Г. Поэтический идиолект //Очерки истории языка русской поэзии XX века. Поэтический язык и идиостиль. Общие вопросы. Звуковая организация текста. - М.: 1990; Дюришин Д. Теория сравнительного изучения литературы. – М.: «Прогресс», 1979.; Федоров А.В. Основы общей теории перевода (Лингвистические проблемы) / А.В.Федоров. – 4-е изд. – М.: Высшая школа, 1983.; Алексеева И.С. Текст и перевод. Вопросы теории. - М.: Междунар. отношения, 2008.; Михайлова Л. М. Особенности перевода поэтических текстов (на примере сонетов У. Шекспира) // Гуманитарные и социальные науки. 2010. №5. Бизикоева Л. С., Дерябина М. Ю. Проблема перевода метафор в произведениях У. Шекспира (на материале перевода трагедии «Гамлет» на русский и осетинский языки) <http://journal-s.org/index.php/mrsp/article/view/9735>. Зимовец И. Ю., Джабраилова В. С. Проблема перевода архаизмов и историзмов на материале произведений У. Шекспира. <https://scipress.ru/philology/articles/problema-perevoda-arkhaizmov-i-istorizmov-na-materiale-proizvedenij-u-shekspira.html> Дуринова Н.Н. Перевод сложных метафор в трагедии У. Шекспира «Макбет» / Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 37 (328). Филология. Искусствоведение. Вып. 86. Орозбаева, Г. А. Социокультурные аспекты перевода трагедии В.Шекспира «Отелло» (по переводу А.Осмонова) / Г. А. Орозбаева, А. Д. Керимбердиева. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2009. — № 2 (2). Дешура О.С. Проблема перевода художественной литературы с английского языка на русский язык // Современные научные исследования и инновации. 2019. № 11 [Электронный ресурс]. URL: <https://web.snauka.ru/issues/2019/11/90501>. Комарова В.П. "Творчество Шекспира".-- СПб.: Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета, 2001; Novikova, M. A. (1980). The issues of the individual style in the theory of literary translation. (Translator's stylistics) (Extended abstract of the doctoral dissertation). State University of Leningrad, Leningrad, USSR.

⁴ Саломов Ғ. Таржима ташвишлари. —Т.: Ғ.Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1983.; Саломов Ғ. Адабий анъана ва бадий таржима. – Тошкент: Фан, 1980.; Кароматова К. Лейтмотивы трагедии У Шекспира «Макбет» в узбекских переводах. АКД. - Ташкент, 1978.; Сулаймонова Ф. Шекспир Ўзбекистонда. – Тошкент: Фан, 1978.; Жўраев К. Таржима санъати. – Т.: Фан, 1982.; Тожиев Х. Проблемы перевода сонет У Шекспира на узбекский язык. АКД. - Ташкент, 1985.; Ғафуров И., Мўминов О., Қамбаров Н. Таржима назарияси. –Т.: Tafakkur bo'stoni, 2012.; Сафаров Ш.С. Матнинг мураккаблик даражаси ва таржима // Тил. Маданият. Таржима ва мулоқот. – СамДЧТИ. – 2016.; Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. Дарслик. – Т.: Фан, 2005.; Бақоева М. Инглиз ва Америка адабиётидан ўзбек тилига шеърӣ таржима ва қиёсий шеършунослик муаммолари (XX аср таржимачилиги мисолида). –Т.: Фан, 2015.; Холбеков М.Н. Таржимашунослик ва таржима танқиди. – Т.: Наврўз, 2015.; Раҳимов Ғ. Таржима назарияси ва амалиёти. – Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2016.; Ширинова Р. Бадий таржимада олам миллий манзараси. – Т.: Turon Zamin Ziyoi.; Умерова М.В. Полноценность и адекватность перевода в современном переводоведении. // Федоровские чтения. - М.: Наука, 2007.; Досбаева Н. Бадий таржимада услуб. - Т.: Фан

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертация выполнена в рамках научных направлений Узбекского государственного университета мировых языков «Проблемы перевода» и входит в научные планы факультета теории и практики перевода.

Целью исследования является исследование сохранения стиля автора в художественном переводе на примере трагедий Шекспира в сравнительном аспекте.

Задачи исследования:

анализ научно-теоретических понятий связанных с определением стиля автора в художественном переводе;

выделение художественных и языковых особенностей стиля Шекспира и определение индивидуальных свойств в создании системной и структурной целостности произведений;

анализ художественного мастерства автора в создании образов и межкультурное сохранение их стилистических особенностей;

определение языковых соответствий между стилем автора и переводчика посредством лингво-стилистического анализа произведений Шекспира и их переводов на узбекский язык;

определение языковых единиц, характеризующих стиль автора, и анализ их системных и структурных соответствий.

Объект исследования включает проблему сохранения стиля автора в вариантах переводов трагедий У. Шекспира «Ромео и Джульетта», «Гамлет», «Отелло», «Король Лир» и «Макбет» с оригинала на узбекских язык.

Предметом исследования является сохранение стиля автора в узбекских переводах английских трагедий и проблема воссоздания языковых средств художественной выразительности в переводе в соответствии с оригиналом.

Методы исследования. В диссертации используются принципы лингвопоэтического анализа, структурно-семантический и сравнительно-исторический методы исследования.

Научная новизна исследования состоит в следующем:

совершенствованы критерии оценивания качества художественного перевода при передаче стиля автора, посредством определения таких концептуальных проблем как несоответствие формы и содержания, адаптация национально-культурных особенностей произведения, нарушение хронологической адаптации в тексте перевода, нарушение общих норм

ва технология, 2016.; Куронов Д.Х. Аслият услубини қайта яратиш ва таржима адекватлиги. // Илмий хабарнома. – 2017. - №4.; Сирожиiddинов Ш., Одилова Г. Бадиий таржима асослари. – Т.: MUMTOZ SO'Z, 2011.; Одилова Г., Махмудова У. Ўзбек таржимонлари ва бадиий таржималар. – Т.: Янги аср авлоди, 2012.; Султанова Д. А., Ҳалимова Ф.Р. Шеър ва таржима. Ўқув-услубий қўлланма. - Самарқанд: СамДЧТИ нашри, 2009., Ходжибаева Г.Х. Лейтмотивы времени и маски в комедиях Шекспира. АКД. – Ташкент, 2004., Гулямова Д. Драматургия Шекспира на узбекском языке. АКД. – Ташкент, 1971., Умарова М.Ю. Тарихий драмада бадиий вақт концепсияси (Шекспир ва Фитрат драмалари мисолида). АКД. – Тошкент, 2011., Турдиева Н.Ё. Фразеолокт Вильяма Шекспира. АКД. – Ташкент, 2007.

перевода, дословный перевод;

на основе историко-литературного и стилистического анализа трагедий Шекспира доказано, что эстетические и лингво-стилистические особенности его произведений сформировались на основе индивидуального мировосприятия автора;

разработаны общемонологические подходы анализа авторского стиля в художественном переводе, связанные со степенью сохранения стилистических особенностей в переводах на узбекский язык произведений Шекспира на грамматическом, лексико-семантическом и лингво-стилистическом уровнях;

при интерпретации и воссоздании системной и структурной целостности языковых средств стиля Шекспира, языковых и культурологических аспектов образов его произведений в узбекских вариантах перевода доказано влияние стиля поэта-переводчика.

Практические результаты исследования включают следующее:

в диссертации проанализированы различные подходы к понятию «стиль автора», а также определены особенности стиля писателя, имеющие особое значение при переводе стихотворений;

выявлены особенности соотношения и взаимосвязи стиля автора и стиля переводчика на языке оригинала и перевода.

Достоверность результатов исследования обеспечивается применением соответствующих методов исследования в работе, адекватностью используемых научно-теоретических положений, анализом достаточно большого объёма материала на языке оригинала, применением материалов предшествующих литературоведческих исследований, заключение, предложения и рекомендации внедрены в практику, полученные результаты подтверждены полномочными структурами.

Научное и практическое значение результатов исследования. Научная значимость результатов исследования объясняется тем, что предложенный алгоритм анализа авторского стиля и его сохранение в художественном переводе может быть использован при переводе произведений других писателей и поэтов на узбекский язык

Практические результаты и выводы диссертации могут быть применены при преподавании дисциплин и спецкурсов по «Литературному переводу», «Сопоставительной стилистике», «Переводоведению» и «Лингвокультурологии», а также при создании учебников, учебных пособий, сборников, словарей; может быть использован при написании докторских и кандидатских диссертаций, статей, дипломных и курсовых работ.

Внедрение результатов исследований. На основе разработанных теоретических и практических результатов по анализу авторского стиля в художественном переводе было внедрено следующее:

положения работы, связанные с критериями оценивания качества художественного перевода при передаче стиля автора, посредством определения таких концептуальных проблем как несоответствие формы и содержания, адаптация национально-культурных особенностей

произведения, нарушение хронологической адаптации в тексте перевода, нарушение общих норм перевода и дословный перевод были использованы в фундаментальном проекте «Интернационализация и модернизация образования и процессов в высшем образовании Узбекистана» Самаркандского государственного института иностранных языков (справка № 933 / 30.02.01 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 27 апреля 2021 г.). В результате перевод произведений Шекспира на узбекский язык помог повысить эффективность отраслевой терминологии, лексикографии и системы международного обмена информацией;

научно теоретическое заключение, что индивидуальное мировосприятие автора формирует эстетические и лингво-стилистические особенности его произведений, выявленное на основе историко-литературного и стилистического анализа трагедий Шекспира были применены в фундаментальном проекте «Разработка методов и методологии формирования популярной лингвистической культуры» Андижанского государственного университета. (справка № ОТ-F1-18 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 15 апреля 2021 г.). В результате были выработаны принципы общепилологического теоретического и практического подхода авторскому стилю в художественном переводе;

научно-теоретические положения о разработке общепилологических подходов анализа авторского стиля в художественном переводе, связанные со степенью сохранения стилевых признаков в переводах на узбекский язык произведений Шекспира на грамматическом, лексико-семантическом и лингво-стилистическом уровнях были использованы в инновационном проекте «Создание электронного поэтического словаря (образ человека, характер, образ природы и национальные символы) узбекского и английского языков» Министерства инновационного развития Республики Узбекистан. (справка № I-ОТ-2019-42 Министерства инновационного развития Республики Узбекистан от 6 марта 2021 г.). В результате, выделение стилевых признаков трагедий Шекспира послужило историко-литературному и лингвистическому анализу произведений;

положения работы, связанные с влиянием стиля поэта-переводчика при интерпретации и воссоздании системной и структурной целостности языковых средств стиля Шекспира, языковых и культурологических аспектов образов его произведений в узбекских вариантах перевода были использованы при выполнении задач, отмеченных в пункте 35 «О программе комплексных мер по развитию системы издания и распространения книжной продукции, повышению культуры чтения». Министерством культуры Республики Узбекистан (Справка Министерства культуры РУз № 01-12-01-1625 от 26.03.2021 г.) В результате, научные заключения по обоснованию достижений и недостатков стилевых признаков в переводах на узбекский язык произведений Шекспира послужили повышению культуры чтения.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования опубликованы на 6 научно-практических конференциях, в том числе на

2 республиканских и 4 международных научных конференциях.

Публикация результатов исследования: Всего опубликовано 16 научных работ по теме диссертации, в том числе 3 статьи в научных изданиях, рекомендованных к публикации Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан.

Структура и объём диссертации. Работа состоит из введения, трёх глав, заключения, списка литературы. Общий объём работы составляет 139 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении (аннотация диссертации) обоснованы актуальность и востребованность темы, определены цели и задачи, объект и предмет, изложены методы исследования, описано внедрение результатов исследования, соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики Узбекистан, изложены научные и практические результаты, раскрыта новизна достигнутых результатов, внедрение на практике результатов исследования, приведены сведения об опубликованных результатах, апробации полученных результатов, о структуре и объёму диссертации.

Первая глава диссертации **«Научно-теоретические основы исследования стиля автора в художественном переводе»** направлена на изучение художественного перевода, его своеобразных свойств и теоретических основ. Приводятся и комментируются взгляды различных ученых⁵ на перевод, цель перевода⁶, категории адекватности и эквивалентности⁷ исходного и переведенного текста⁸, а также взгляды на переведенный текст как на вторичный.

Более того, исследуется отличие художественного перевода⁹ от других видов перевода, его роль в обеспечении межкультурного общения, включая роль художественных средств выразительности в передачи особенностей стиля.

Современные учёные подчеркивают, что в процессе перевода необходимо учитывать все особенности авторского стиля. Так А. Кашкин считает, что «индивидуальный стиль автора, его умение использовать средства выражения на родном языке должны быть полностью отражены в переводе, потому что именно через него читатель сможет понять идею оригинала и его художественную сущность, а также индивидуальную и национальную принадлежность автора»¹⁰.

Существует много научных трудов, направленных на изучение адекватности оригинала художественного перевода и сохранению в нем стиля автора. Например, в трудах Н.П. Пинежаниновой¹¹ и О.Г. Ревзиной¹²

⁵ Мико Ф. Передача звучания при переводе лирической поэзии // Поэтика перевода: сборник / Составл. С.Ф. Гончаренко Текст. / Ф. Мико. -М.: Радуга, 1988. – С. 57. 235с

⁶ Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. – М.: Воениздат, 1973. - С. 75.

⁷ Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – С. 27-28.

⁸ Нестерова Н. М. Вторичность как онтологическое свойство перевода. – Пермь: ПГТУ, 2005. – С. 103.

⁹ Сирождидинов Ш., Одилова Г. Бадий таржима асослари. - Т.: - “Мумтоз сўз”, 2011. – Б. 6.

¹⁰ Кашкин И. А. Для читателя-современника: статьи и исследования. – М.: Сов. писатель, 1977. – С. 384.

¹¹ Пинежанинова Н.П. Индивидуальный стиль и звуковая организация поэтической речи. – СПб.: Изд-во С-Петербургского ун-та, 1999. – С.52.

фонетическая структура изучалась как индивидуальный компонент стиля и указывалась взаимосвязь между звуком и содержанием. Несмотря на узость области исследования, т.е. изучение только фонетического аспекта индивидуального стиля, можно сказать, что данное исследование внесло значительный вклад в расширение понятия «индивидуальный стиль». Эти исследования выделили индивидуальный стиль из традиционно исследуемого лексического уровня и продемонстрировали, что фонетический уровень языка также является неотъемлемой частью индивидуального стиля автора. Помимо этого, В.П. Григорьев написали ряд работ о грамматическом аспекте обеспечения адекватности перевода и сохранения индивидуального стиля писателя¹³. В своем исследовании автор указывает на необходимость систематического описания индивидуального стиля автора.

Существуют также ряд научных работ узбекских переводчиков и исследователей по вопросу сохранения авторского стиля в художественном переводе. Так Г. Саломов в своем научном труде «Основы теории перевода», наряду с историей художественного перевода, рассматривает вопрос стиля в художественном переводе. Комментируя стиль, ученый в основном обращает внимание на сходства и различия между стилем писателя и переводчика. В отличие от российских исследователей, он подчеркивает необходимость системного и целостного подхода в анализе индивидуального стиля автора одновременно на всех языковых уровнях. Удачный перевод стиля произведения зависит от умения правильно определить взаимосвязь между стилем письма и идеей произведения, а также мировоззрением автора, ритмом, тоном, синтаксическим стилем и характеристиками изображений.¹⁴ Кроме того, существует ряд трудностей в сохранении стиля в переводе, связанные не только с нормами индивидуального стиля, но и стилем исторического периода, когда было создано произведение, и в некоторых случаях возникают проблемы перевода слов, отражающих национальный калорит. Возникает вопрос, связанный с хронологической адаптацией языка перевода, и вопрос поиска эквивалента архаичных слов в переводе.

В своем исследовании Н. Досбаева считает, что сохранение авторского стиля – залог передачи национальной специфики произведения. «Полное сохранение стиля оригинала в переводе – это вопрос отражения национального духа и национальности в целом».¹⁵ Одна из первых примечательных черт произведения искусства – это его национальные особенности. Практически каждое предложение в произведении несёт в себе информацию о национальной принадлежности автора. В художественном дискурсе, в изображении образов, в описании пейзажей и портретов

¹² Ревзина О. Г. Поэтический идиолект //Очерки истории языка русской поэзии XX века. Поэтический язык и идиостиль. Общие вопросы. Звуковая организация текста. М.: 1990., Ревзина О. Г. Марина Цветаева //Очерки истории языка русской поэзии XX века. Опыты описания идиостилей. М.: 1995.

¹³ Григорьев В. П. Грамматика идиостиля: В. Хлебников. М.: 1983. –С. 224

¹⁴ Саломов Г. Таржима ташвишлари. – Т.:” Адабиёт ва санъат”,1983. – 38-бет. 192 б.

¹⁵ Досбаева Н. Бадий таржимада услуб. – Т.:” Фан ва технология”, 2016. – Б. 31. URL: <https://kitobxon.com/uz/online-reader/3952> [мурожаат санаси 18.11.2020]

проявляются национальные символы. Именно привнесение этого в процесс перевода обеспечивает сохранение авторского стиля.

Исследования Д. Куронова, направленные на анализ грамматических и пунктуационных ошибок при переводе, показывают, что такие упущения способны подорвать механизм психологического воздействия, который действительно существует в переведенном тексте. «Однако синтаксическая структура предложения отражает конкретный ход мысли, динамику, интонационные особенности речи».¹⁶

Концептуальные ошибки и упущения в передаче стиля автора в переводе могут быть следующими: а) вольный перевод; б) выполненный перевод не соответствует нормам языка перевода; в) нарушение хронологической адаптации в переведенном тексте; г) адаптация национально-культурных аспектов произведения с точки зрения личных взглядов переводчика; д) несогласованность формы и содержания.

У каждого автора неповторимый творческий стиль. Его отличительные черты отражены в совокупности художественных средств: на стилистическом уровне – это могут быть эпитеты, сравнения, метафоры, авторские неологизмы, лейтмотивы, двусмысленность слов, ирония, «говорящие» имена и топонимы; на фонетическом, морфемном, лексическом, синтаксическом уровнях. Эти средства служат для создания художественного образа и привлекают особое внимание при анализе переводов. В стиле творца произведения раскрываются культура, история, обычаи, светские и религиозные взгляды целого народа. Авторский стиль отражает размах мышления, чувств и личности художника, в целом. Чтобы сохранить это при переводе, от переводчика требуется большое мастерство. Художественный стиль – это система эстетических и лингвистико-стилистических особенностей, присущих произведениям автора. Сочетание всех качеств полностью воссоздает авторский стиль, формируя определённый языковой образ. Индивидуальный стиль автора – главная черта, которая отличает его работы от произведений других авторов. Следовательно, определить индивидуальные характеристики стиля писателя без глубоких сравнений практически невозможно. На сегодняшний день научно доказано, что сравнительный анализ является одним из ключевых процессов в поиске решений некоторых проблем в различных областях перевода. Этот процесс не только «выявляет общие закономерности между сравниваемыми объектами, выявляя сходства и различия»¹⁷, но также служит для определения целостности индивидуального стиля творца.

Во второй главе диссертации **«Художественные и лингвистические особенности стиля Шекспира»** исследуется структурная и системная целостность языковых средств Шекспира, его способы создания образов и специфика их передачи на узбекский язык, своеобразие передачи образов в произведениях автора.

¹⁶ Куронов Д.Х., Таржима услубини қайта яратиш ва таржима адекватлиги. Илмий хабарнома. – 2017. - №4. – Б.72

¹⁷ Халлиева Г. И. Сравнительная литература. - Ташкент: Академнашр, 2020. – С. 14

Специфика шекспировского стиля включает следующие способы: 1) создание новых слов путем комбинирования слов; 2) использование лексики, знакомой широкой публике; 3) расширение значения слова в контексте, добавляя к нему новое значение; 4) лексика героев богата каламбуром; 5) употребление эллиптических предложений; 6) использование всевозможных лексико-стилистических средств; 7) использование имён и образов, заимствованных из древней мифологии; 8) использование символов при создании образов.

Богатство языка Шекспира измеряется не только разнообразием слов, которые он использует, но и игрой оттенков его лексики. Например, Шекспир использует слово «free» на английском языке, которое является многозначным и означает «*бесплатный, свободный, самостоятельный, открытый, независимый, добровольный, пустой*». У Шекспира это слово обогащается новыми оттенками контекстуальных значений: *свободный, независимый, комфортный, готовый, открытый, добровольный, щедрый, здоровый, счастливый, беззаботный, невнимательный, безгрешный, безвредный, благородный, нежный*.

Шекспир не только обогатил английский литературный язык, но и внес огромный вклад в образование новых слов. Стоит обратить особое внимание на то, что он создал множество новых экспрессивных слов и выражений. Особенно увеличивает ценность наследия драматурга разумное использование разнообразных изобразительных средств на лексическом уровне: тропы и их типы, метафора, метонимия, синекдоха, сравнение, преувеличение и преуменьшение, аллегория, ирония, сарказм, олицетворение и эпитеты.

Шекспира обычно сравнивают с другими классическими драматургами как человека, нарушившего законы трех единиц, то есть времени, пространства и действия. В то же время, изучив метафоры, используемые драматургом, можно увидеть в нем творца, который также изменил закон единства метафор. Метафоры – это продукт умственной деятельности, общественного сознания и мышления. Благодаря своей оригинальности, метафоры, используемые Шекспиром, не утратили своего значения и по сей день. "*My way of life Has turned into the sear, the yellow leaf*" [Mcb., Act V, Sc 3, P. 25-26] - "*Мой жизненный путь превратился в пожелтевший лист*", - говорит Макбет. Данное выражение можно интерпретировать двояко: "*my way of life*" – "*мой жизненный путь*" – жизненный путь Макбет, то есть прошлое Макбет; "*the yellow leaf*" – "*пожелтевший лист*" – сегодняшний день Макбет. Известный писатель английского народа, классик того времени Александр Поп меняет в данном выражении слово "*way*" (дорога) словом "*may*" (май): "*Май моей жизни превратился в пожелтевший лист*". Можно сказать, что Поп слово "*may*" (май) использовал в значении "*весны*". Следует отметить мнение Уолтера Ролей о том, что "*редакторы, использующие слово may вместо way заставляют Шекспира говорить на языке Попа*"¹⁸. В качестве примера приведем фразу из обращения госпожи Макбет к своему мужу: "*Was the hope drunk Wherein you drest yourself?*" [Merch., Act I, Sc 1, P. 54] – "Или

¹⁸ Richard J. Sir Henry Irving: A Victorian Actor and His World. A&C Black, 2005. – 134 p.

надежда души твоей была хмельной?” В этом предложении, на первый взгляд, заметно беспорядочное смешение образов: надежда сравнивается с пьяным человеком, а человек – со снаряжением воина. Если смотреть на данное предложение с точки зрения динамического развития, то можно увидеть в нем два отдельных контекстуальных значения: саркастическое обращение леди Макбет к своему мужу “Ты был пьян, когда мечтал стать королем?” и *героическое* побуждение Макбет действовать. Такие примеры могут свидетельствовать о стилистических различиях бездействия и постоянного действия в трагедиях Шекспира.

Ещё одной особенностью стиля Шекспира является образность. Большинство образов Шекспира были адаптированы с античных мифов, исследование которых, казалось бы, не составляет труда для учёных литературоведов и лингвистов. Удивительно, что эти «научные» образы, были понятны и простому народу, зрителям театра «Глобус». Это связано с тем, что образность Шекспира отличается своей простотой. Хотя образы, созданные Шекспиром, не описываются непосредственно автором с помощью портретных характеристик, их внешний вид, характер, эмоции, действия скорее отражаются в речи и поведении героев произведения. Успешное создание системы образов напрямую связано с чрезвычайно богатой и разнообразной семантикой языка Шекспира. Среди языковых стилистических приёмов Шекспир широко использовал игру слов, эпитеты и метафоры. Грамматика и синтаксис Шекспира уникальны тем, что с помощью уникального авторского стиля он смог создать художественные образы, оставившие вечный след в мировой литературе.

В данной главе анализируются две трагедии «Ромео и Джульетта» и «Макбет», в переводе Дж. Камолы, включая мастерство узбекского переводчика в воссоздании авторского стиля на языке перевода. В этих произведениях мастерство переводчика позволило максимально точно использовать лексические эквиваленты в передаче средств образной выразительности, что привело к полному воссозданию образов персонажей. Трагедии Шекспира в основном написаны белым стихом, а рифма и форма не представляют большой проблемы для переводчиков. Но здесь очень важно сохранить оригинальный стиль и содержание. Понимая это, переводчик смог очень ярко передать содержание, а также интерпретацию образов, включая экспрессивную речь персонажей.

Третья глава исследовательской работы **«Варианты перевода трагедий Шекспира на узбекском языке: соответствие перевода оригиналу»**. В этой главе анализируются прямые переводы и переводы через язык-посредник трагедий «Гамлет», «Король Лир» и «Отелло» на узбекский язык. Анализируя варианты перевода трагедий на узбекский язык, становится очевидным, что отечественные переводчики Максуд Шахзода, Гафур Гулям и Джамол Камол вложили массу творческих усилий для обеспечения качественного перевода. Хотя произведения Шекспира написаны на устаревшем английском языке, отрадно то, что в переводах сохранены исходная форма и содержание, а также авторский стиль. В ходе анализа переводов были выявлены некоторые недостатки мелкие недоработки, но это не привело к потере общего содержания произведений.

Трагедия «Король Лир» была переведена Гафур Гулямом с русского, а Дж. Камолом напрямую с оригинала. Речь главного героя очень богата средствами образного выражения, к примеру: «*I am bound upon a wheel of fire, that mine own tears do scald like molten lead.*»¹⁹ («Мен олов гилдирагига боғланганман, менинг кўз ёшларим эритилган кўрғошин каби куйдиради», перевод наш – МК). Лир глубоко сожалеет и раскаивается, что выгнал из дому анлоподобную дочь Корделию. Автор, чтобы выразить физические и душевные муки короля, эспрессию и эмоциональность крайне тяжёлого состояния персонажа использует ряд стилистических приёмов. Огненное колесо (*a wheel of fire*) является метафорой ада, восходящая к древнегреческому мифу²⁰ об Иксионе, привязанному к огненному колесу и обречённому на адские муки за свои грехи. Корделия спасет отца от адского существования на земле. Для выражения страданий драматург использует также и сравнение (*simile*) – «*like molten lead*». Читатель может ясно представить себе внутренние переживания человека, того, кто горит в огне сожаления и чьи слезы, обжигая, текут по щекам. Ещё один важный приём использованный автором – это аллитерация, делает переживания говорящего более трагичными и меланхоличными: «*scald like molten lead*». Грамматическая особенность этой фразы также заключается в использовании глагола «do», которая на языке оригинала придаёт ещё большей убедительности чувствам отца, опущены в обоих переводах. Интересно передано данное предложение на русский и узбекский язык. В русском варианте перевода, выполненный Т.Л. Шепкиной-Куперник²¹ этот отрывок звучит следующим образом:

Таблица 1

Шекспир	Перевод Т.Л. Шепкиной-Куперник	Перевод Гафура Гуляма	Перевод Жамол Камола
King Lear: I am bound upon a wheel of fire, that mine own tears do scald like molten lead	Лир: Я ж к огненному колесу прикован, И на него мои стекают слезы Расплавленным свинцом	Лир: Мени оташ чамбаракка михлаб кўйганлар, Кўз ёшларим эритилган кўрғошин каби Тиним билмай оқмоқдадир шу чамбаракка.	Лир: ...мени кўрқинч, беаёв Олов узра чамбаракка тортиб кўйишган. Эритилган кўрғошиндай юзларим ёқиб, Кўзларимдан маржон- маржон оқар ёшларим..

Очевидно, что перевод Г. Гуляма²² на узбекский язык выполнен через русский вариант Т.Л. Шепкиной-Куперник. Оба выделенных отрывка дословно переведены на узбекский язык, сохраняя стиль оригинала. Единственное отличие состоит в том, что узбекский переводчик использует приём добавления (*Тиним билмай оқмоқдадир шу чамбаракка*), для усиления смысла, который был

¹⁹ The Complete Works by William Shakespeare. – UK: Oxford University Press 2005. – P. 936.

²⁰ <https://www.britannica.com/topic/Ixion-Greek-mythology> [мурожаат санаси 14.06.2020]

²¹ Шекспир В. Гамлет. Перевод Т.Л. Шепкиной-Куперник. СПб., "Лениздат", 1993. URL: http://www1.lib.ru/SHAKESPEARE/shks_lear6.txt_with-big-pictures.html

²² Гафур Гулом таржимаси. Шекспир В. Танланган асарлар: 5 жилдлик. 1-жилд. -Т.: Адабиёт ва санъат нашриёти, 1981. – Б. 201

немного ослаблен при опущении глагола «do», и сохраняет таким образом поэтичность и экспрессию выражения на языке перевода. Следует подчеркнуть, что узбекский и русский переводчик использовали приём лексической замены при переводе «*bound upon*»/ «прикован»/ «*михлаб қўйганлар*». Если автор сравнивает мучения короля Лира с «тем кто был наказан за грехи» – «*bound him on a fiery wheel*»²³ (подобно Иксиону), то перевод привёл к искажению образа, появляется новый образ человека распятого, прикованного, «наказанного за грехи других» (Иисуса).

Этот отрывок в переводе Дж. Камола, выполненный с оригинала, значительно отличается²⁴. Переводчик заменяет пассивный залог на активный, добавляет новую лексику – «*қўрқинч*», «*беаёв*», «*узра*», «*юзларим ёқиб*», и целое излишне сентиментальное метафорическое выражение «*Кўзларимдан маржон-маржон оқар ёшларим*». В результате, искажается общая тональность отрывка – «самобичевание» превращается «жалостью к себе». Этот пример иллюстрирует, что в некоторых случаях перевод через язык-посредник может быть более точным.

В этой главе также анализируется перевод фразеологических единиц в трагедии «Гамлет» на узбекский язык. Особый подход к переводу фразеологических единиц с сохранением авторского художественного стиля в художественном переводе обеспечивает успех перевода. Узбекские переводчики, используя вышеперечисленные методы, смогли красиво передать фразеологические единицы в произведениях Шекспира в переводе и раскрыть стиль автора. Фразеологизмы иногда включают в себя пословицы, поговорки и наставления. Хотя пословицы, наставления проявляются у разных народов по-разному, но по содержанию все они близки друг другу. Например, в образе служителя дворца в произведении Полоний дает много советов и рекомендаций своему сыну, который собирается ехать во Францию. Проанализируем фразеологическую единицу из его речи “*Give thy thoughts no tongue*” [Haml., Act 1, Sc 2. P. 687]. Данная фразеологическая единица, имеющая прямое значение “не высказывай своих мыслей языком”, переведен на узбекский язык как “*Пинҳон-пинҳон ниятларинг ошкор айлама*”. Иногда передача в другой язык определенных выражений, пословиц или отдельных слов калькированием или посредством изобразительных средств, не смотря на наличие в данном языке соответствующего эквивалента, служит сохранению целостности как формы, так и содержания.

Самое реалистичное из всех трагедий Шекспира – это трагедия «Отелло». Главное отличие «Отелло» от его других трагедий состоит в том, что он не содержит мистических образов (Гамлет), магии (Макбет), сверхъестественных сил или символических образов. Трагедия обогащена только персонажами, составляющими социальную основу трагедии. Трагедия «Отелло» впервые была переведена в 1940 году Г. Гулямом с русского на узбекский через перевод М. Лозинского. Однако в 1991 году был опубликован перевод Дж.Камола с

²³ <https://www.britannica.com/topic/Ixion-Greek-mythology> [мурожаат санаси 14.06.2020]

²⁴ Жамол Камол таржимаси.

Шекспир В. Танланган асарлар. – Т.; “Адабиёт ва санъат” нашриёти, 1991. – Б. 211-бет

английского на узбекский. Тем не менее, считается, что Г. Гулям перевел трагедию, близко к оригиналу как по форме, так и по содержанию. В переводе нашли отражение стиль Шекспира, игра слов, разнообразие выражений, метафоры и сравнения, раскрывающих характер персонажей, средства художественного образа и даже ритм драмы, присущий оригиналу. Дж. Камол также успешно перевел и передал стиль Шекспира.

Таблица 2

Шекспир	перевод М. Лозинского	перевод Жамол Камола	перевод Фафур Гуляма
Brabantio: A maiden never bold, Of spirit so still and quiet that her motion Blushed at herself – ²⁵ [Act I, Sc 3]	Брабанцио: Само смирение; Столь робкая, что собственные чувства Краснели перед ней; ²⁶	Брабанцио: Ахир, кизим оху каби хуркак киз эди, Ювош, камтар эди, иффат, ҳаёси баланд. Салга қизаргувчи эди, ҳ ижолат чекиб, ²⁷	Брабанцио: Айбламай нечун уни? Ўзингиз ўйланг – Ор-номусли ва иффатли гулдай қиз эди. Қизарарди ҳатто оддий ўз қилигидан, ²⁸

Следующий пример содержит всего 26 слов в оригинале. В первом переводе 35, а во втором переводе 30, то есть переводчики использовали приём добавления. В частности, в переводе Дж. Камола добавлена лексика, которой нет в оригинале, «қизим», добавлено сравнение «оху каби», «хуркак», градация «ювош», «камтар», «ибо-ҳаёси баланд», «қизаргувчи», «хижолат чекиб», «гов тушиб». В переводе Г. Гуляма добавлен риторический вопрос в первом предложении, который звучит так: «Айбламай нечун уни?» и фраза «Ўзингиз ўйланг», а также такие слова и фразы, как «ор-номусли», «иффатли», сравнение «гулдай қиз», «ўз қилигидан» были введены переводчиком. В обоих вариантах в процессе перевода утрачена метафора «that her motion Blushed at herself» которая была удачно компенсирована вышеперечисленными способами перевода.

Одной из основных лексико-семантических проблем, с которыми сталкивается переводчик в процессе художественного перевода, является отсутствие эквивалента некоторых слов оригинала на переводимом языке. Правда, такие слова могут быть выражены с помощью другой лексической единицы, фразеологических единиц и т.д, в случаях, если точный эквивалент не найден в переведенном тексте. Тем не менее, такие переводы могут быть близки оригиналу с точки зрения тона, ритма, идеи, но авторский стиль, который является наиболее важным аспектом художественного перевода, может быть утрачен в переведённом тексте. В качестве примера в вышеуказанной таблице

²⁵ The Complete Works by William Shakespeare. – UK: Oxford University Press 2005. – P.878.

²⁶ Шекспир В. Отелло. Перевод М. Лозинского. Электрон манба. URL: <http://www.russianplanet.ru/filolog/evropa/england/shakespeare/othello.htm> [мурожаат санаси 25.10.2020]

²⁷ Жамол Камол таржимаси. Шекспир В. Танланган асарлар. – Т.: Адабиёт ва санъат, 1991. – Б. 211.

²⁸ Фафур Гулом таржимаси. Шекспир В. Танланган асарлар: 5 жилдлик. 1-жилд. – Т.: Адабиёт ва санъат, 1981. – Б. 201

приведён отрывок из речи разгневанного отца, который узнал, что Дездемона тайно вышла замуж за Отелло. В целом оба перевода умело переведены на узбекский язык с помощью эмоционально насыщенных, ярких слов и ивыражений, сохраняя содержание и идею оригинала. Но если отрывок внимательно изучить лексико-семантически и грамматически, можно заметить недостатки в тексте перевода. Несмотря на то, что переводчики сохранили смысл, стиль автора, а именно умение выражать обычные чувства оттенками новых контекстуальных значений слов, сохранён не был.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проблема стиля автора и его сохранения в художественном переводе научно-практически исследованы путем сопоставления ряда переводов произведений Шекспира, что позволило сформировать следующие заключения:

1. Разработаны принципы общепилологического теоретического и практического подхода к авторскому стилю художественного перевода. Стиль автора – это система творческих и художественных особенностей, присущих его произведениям. Все художественные и изобразительные средства (эпитеты, сравнение, метафоры, авторские неологизмы, фонетические, морфологические, лексические, синтаксические, лейтмотивы, многозначность, ирония, и т.д) описывают сознание и мышление автора, которые отличают и выделяют его среди других.

2. Изучение стиля автора решает две важные научные задачи. Первая – через стиль писателя закладывает основу для глубокого изучения культуры, истории и обычаев всего народа, а вторая – художник как представитель того периода выражает не только свои светские и религиозные взгляды, мышление и чувства, но и личность своих современников. Выполнение этих задач в переводе требует от переводчика глубоких знаний и творческих навыков.

3. Качество перевода занимает особое место в критике художественного перевода. Его критерии оценки основаны на общепилологических особенностях и делятся на следующие принципы: точное и полное изложение содержания поэзии и прозы; соответствие художественного перевода оригиналу (адекватность и эквивалентность); сохранение эмоционального тона; выполнение поставленной автором коммуникативной задачи; сохранение рифмы и ритма в поэтическом переводе; хронологическая адаптация, т.е. умение передать дух времени.

4. Проблемы, возникающие при передаче стиля автора, обозначаются следующим образом: вольный перевод; перевод не соответствует нормам языка на который осуществлён перевод; нарушение хронологической адаптации в переведенном тексте; адаптация национально-культурных аспектов произведения с точки зрения личных взглядов переводчика; несогласованность формы и содержания.

5. Среди исследований по узбекским переводам произведений Шекспира, наиболее значительным в научном плане по праву считаются монографии профессора Г.Саломова «Литературные традиции и художественный перевод», «Переводческие интересы» и Ф. Сулаймоновой «Шекспир в Узбекистане».

Знаменитые произведения английского писателя были переведены на наш родной язык талантливыми узбекскими поэтами и переводчиками, такими как Чулпон, Гафур Гулям, Максуд Шайхзода, Уйгун, Камил Яшин, Хамид Гулам, Аскад Мухтор, Туроб Тула, Юсуф Шомансур, Джамол Камол. В нашей стране проделана большая работа по изданию произведений Шекспира, так в 1981–1985 годах было издано пять томов «Избранных произведений Шекспира», а затем, в годы независимости, двенадцать произведений Шекспира, переведенных непосредственно с оригинала, были изданы в трех томах. Известный узбекский литературовед И. Хаккул написал к последним предисловие, комментируя особенности перевода Дж. Камола и идейно-художественные и лингвистические аспекты произведений Шекспира.

6. Посредством историко-литературного и лингвистико-стилистического анализа трагедий Шекспира выделены особенности стиля произведений автора.

Грамматика и синтаксис Шекспира уникальны. Добавляя новые грамматические функции ко многим словам (например, превращая существительное в глагол) и используя предложения эллиптической формы, он достигает лаконичности и точности, присущих его стилю.

На лексико-семантическом уровне (морфологический, фразеологический, лексико-семантический). Шекспир внес много новых слов в литературный язык и внес огромный вклад в создание новых оттенков значений слов. Шекспир больше обращался к разговорной речи.

Среди лингвистических и стилистических средств Шекспир широко использовал каламбуры, эпитеты, метафоры, иронию. Каламбур был его любимым средством создания юмористических изображений.

В духовно-эстетическом плане его драмы очень реалистичны. В них присутствуют написанные как прозой, так и поэзией речи и диалоги персонажей, неразрывно связаны с их реальными действиями. Иногда это высокая поэзия, заслуживающая отдельного внимания, а в других случаях это может быть открытая риторика из десятков бессмыслиц вместо одного конкретного слова.

7. Анализ степень воссоздания стилистических особенностей в узбекских переводах произведений Шекспира показал, что одним из сложных аспектов переводческого искусства является правильная передача смысла пословиц и образных выражений. Переводчики, не сумевшие найти подходящий эквивалент пословицы или образной фразы, переводили ее на узбекский язык с помощью разговорных выражений или дословного перевода. Имеется ряд недостатков в переводе предложений, передающих тональность речи персонажа, в которых характер изображения, чувства и реакция на ситуацию переданы расплывчато, местами очень неточно.

8. Несмотря на то что, в исследовании было доказано влияние стиля поэта-переводчика при интерпретации и воссоздании системной и структурной целостности языковых средств стиля и образов трагедий Шекспира в узбекских вариантах перевода, тем не менее, в целом узбекским переводчикам удалось воссоздать на языке перевода богатство языка и стиля трагедий У. Шекспира.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01
ON AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
AT UZBEKISTAN STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES**

UZBEKISTAN STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES

KURBANOVA MUNAVVAR ESONALIYEVNA

**THE PROBLEM OF AUTHOR STYLE PRESERVATION
IN LITERARY TRANSLATION
(BASED ON TRANSLATIONS OF SHAKESPEARE'S TRAGEDIES)**

**10.00.06 – Comparative literature, contrastive
linguistics and translation studies**

**ABSTRACT OF THE DISSERTATION
OF DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD) ON PHILOLOGICAL SCIENCES**

TASHKENT – 2022

The theme of the dissertation of Doctor of Philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2019.1.PhD/Fil749

The doctoral dissertation has been carried out at the Uzbekistan State University of World Languages.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) on the Scientific Council website (www.uzswlu.uz) and on the website “ZiyoNet” information and educational portal (www.ziynet.uz).

Scientific supervisor:	Umarova Mahliyo Yunusovna Doctor of Philological Sciences, Associate Professor
Official opponents:	Sodikov Zohid Yakubjanovich Doctor of Philological Sciences, Associate Professor Askarova Shakhnoza Kamoliddinovna Doctor of Philosophy on Philological Sciences (PhD)
Leading organization:	Fergana State University

The defense will take place on «__» _____ 2022 at __ at the meeting of the Scientific Council DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 at Uzbekistan State University of World Languages (Address: 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik halqa yoli street, 21A Tel: (99871) 230-12-91, fax: (99871) 230-12-92, e-mail: uzswlu_info@mail.ru).

The dissertation can be reviewed at the Information Resource Center at Uzbekistan State University of World Languages (registered under the number ____). (Address: 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik halqa yoli street, 21A Tel: (99871) 230-12-91, fax: (99871) 230-12-92.)

The abstract of the dissertation was distributed on «__» _____ 2022 y.
(Registry record No. ____ dated «__» _____ 2022.)

G.Kh. Bakieva
Chairperson of the Scientific Council on awarding Scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

Kh.B. Samigova
Scientific Secretary of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Associate Professor

J.A. Yakubov
Chairman of the Scientific Seminar of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of the PhD dissertation)

The aim of the research is to analyze the preservation of author's style in literary translation on the example of Shakespeare's tragedies in comparative aspect.

The object of the research is Shakespeare's tragedies «Romeo and Juliet», «Macbeth», «Othello», «King Lear» and «Hamlet» and their Uzbek translations and the reconstruction of the author's style in its relevance to the original.

The scientific novelty of the research includes the following:

the criteria for assessing the quality of literary translation in the interpretation of the author's style have been improved by identifying such conceptual problems as the discrepancy between form and content, adaptation of the national and cultural characteristics of the work, violation of chronological adaptation rules in the translated text, violation of general translation standards, literal translation;

it is proved that the author's individual worldview forms the aesthetic and linguo-stylistic features of his works based on the historical-literary and stylistic analysis of Shakespeare's tragedies and the analysis of the stylistic features of the author's works;

general philological approaches to the analysis of the author's style in literary translation have been developed, in relevance to the degree of stylistic features preservation in translations of Shakespeare's works into Uzbek at the grammatical, lexical-semantic and linguo-stylistic levels;

the influence of the poet-translator's style is proved in interpreting and recreating the systemic and structural integrity of the linguistic means of Shakespeare's style, the linguistic and cultural aspects of the images of his works in the Uzbek versions of translation.

Implementation of the research results. Obtained scientific results and practical suggestions on the basis of the research:

The results of research on the criteria for assessing the quality of literary translation in the interpretation of the author's style improved by identification of such conceptual problems as the discrepancy between form and content, adaptation of the national and cultural characteristics of the work, violation of chronological adaptation rules in the translated text, violation of general translation standards, literal translation were used in the fundamental project «Internationalization and modernization of education and processes in higher education in Uzbekistan» (reference No. 933 / 02.30.01 of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the Republic of Uzbekistan as of April 27, 2021). As a result, the translation of Shakespeare's works into Uzbek helped to improve the efficiency of industry terminology, lexicography and the system of international information exchange.

Certain scientific and theoretical assumptions on the view that the author's individual worldview forms the aesthetic and linguo-stylistic features of his works based on the historical-literary and stylistic analysis of Shakespeare's tragedies and the analysis of the stylistic features of the author's works were applied in the fundamental project «Development of methods and methodology for the formation

of a popular linguistic culture» linguistic and stylistic analysis of Shakespeare's tragedies (reference No. OT-F1-18 of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the Republic of Uzbekistan as of April 15, 2021). As a result, the principles of a general philological theoretical and practical approach to the author's style of literary translation were developed.

The scientific and theoretical provisions of the dissertation on general philological approaches to the analysis of the author's style in literary translation, in relevance to the degree of stylistic features preservation in translations of Shakespeare's works into Uzbek at the grammatical, lexical-semantic and linguo-stylistic levels were used in the innovative project «Creation of an electronic poetic dictionary (image of a person, character, image of nature and national symbols) of the Uzbek and English languages» (reference No. No. I-OT-2019-42 Ministry of Innovative Development of the Republic of Uzbekistan as of March 6, 2021). As a result, analytical material about the originality of Shakespeare's creative style in tragedies was used to enrich the content of the textbooks and dictionaries of the project;

The scientific and theoretical outcomes about the influence of the poet-translator's style in interpreting and recreating the systemic and structural integrity of the linguistic means of Shakespeare's style, the linguistic and cultural aspects of the images of his works in the Uzbek versions of translation are aimed at the direct implementation of the tasks noted in paragraph 35 of the Presidential Decree No. PP-3272 as of September 13, 2017 «On the program of comprehensive measures for the development of the publishing system and dissemination of book products, increasing the culture of reading». The results of the analysis of Shakespeare's works on and identification of the merits and demerits in the Uzbek translations will serve to increase the culture of reading.

The outline of the dissertation. The research consists of an introduction, three chapters with outcomes, general conclusion and the list of the used literature. The volume of the thesis is 139 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; I part)

1. Курбанова М. Э. Насыщенность образностью как типичная черта индивидуального стиля Вильяма Шекспира // Til va Adabiyot Ta'limi. – Тошкент, 2016. № 7. – Б. 70-71. (10.00.00; №9).
2. Курбанова М. Э. Проблема сохранения идиостиля Шекспира в переводах «Гамлета» на узбекский язык // Til va Adabiyot Ta'limi. – Тошкент, 2016. – № 5. – Б. 76-79. (10.00.00; №9)
3. Курбанова М. Э. Шекспир ижодида образлар ранг-баранглиги. // Ўзбекистон Миллий ахборот агентлиги: ЎзА илм-фан бўлими (электрон журнал).– Тошкент, 2021 йил, январь сони. – Б. 212-219. (10.00.00; <https://uza.uz/uz>)
4. Курбанова М. Э. Шекспир услубидаги тизимли ва структуравий яхлитлик. // Илм сарчашмалари. – Урганч, 2021. – Б. 164-167. (10.00.00; №3)
5. Kurbanova M. E. The style of writer in fiction. // Novateur Publication JournalNX. – India, 2021. Vol. 7, Issue 1. – P.371-375. (CrossRef, №18)
6. Kurbanova M. E. The importance of the artistic image in the writer's style expression. // Academia: An International Multidisciplinary Research Journal. – India, 2021. Vol. 1, Issue 11. – P. 426-430. (SJIF 2021: 7.492, №23)
7. Курбанова М. Э. «Отелло» трагедиясининг ўзбек тилидаги таржима вариантлари таҳлили. // Academic Research in educational science. Vol.2, Issue 7. 2021. ISSN: 2181-1385. – P. 57-63. (SJIF 2021: 5,723, №23)
8. Analysis of Two Different Translations of the Tragedy «Hamlet» into Uzbek. International Journal on Integrated Education Vol.4, Issue 9/ 2021. e-ISSN: 26203502 p-ISSN: 26153785 – P. 57-63. (SJIF 2021: 7,242, №23)
9. Курбанова М. Е. Ўзбекистонда XX-XXI асрларда бадий таржима тараққиёти. // Первые Айтматовские чтения. Материалы Республиканской научно-практической конференции. – Тошкент, 2018. – Б. 207-211.
10. Курбанова М. Э. Ёзувчи шахсий услубини тадқиқ этишнинг назарий асослари. // Первые Айтматовские чтения. Материалы Республиканской научно-практической конференции. – Тошкент, 2018. – Б. 134-135.
11. Kurbanova M. E. The term «author's style» in literary translation. // Euro-Asia International Conferences – New York, USA, 2021. – Vol. 1, – Issue 1. – P. 585-587.
12. Kurbanova M. E. Badiiy tarjimada adekvatlik va ekvivalentlik masalasi. // Euro-Asia International Conferences. – Indonesia. 2021. – Vol.10. – P. 228-231.

II бўлим (II часть; II part)

13. Kurbanova M. E. The content, specifics and basic conditions of literary translation// iScience. Актуальные научные исследования в современном мире. Сборник научных трудов. – Украина, 2016. – №10. – С. 97-99.

14. Курбанова М. Э. Переводы трагедии Шекспира «Гамлет» на русский язык и узбекский язык// iScience. Актуальные научные исследования в современном мире. Сборник научных трудов. – Украина, 2016. – №12. – Б. 248-252.

15. Kurbanova M. E. The issue of the norm in translation. // Scieo: International Conference on scientific endeavors and opportunities. – Telavi, Georgia. 2021.

16. Kurbanova M. E. Badiiy matnlar tarjimasining o'ziga xos xususiyatlari. // Modern scientific challenges and trends. – Warsaw, Poland. 2021. Vol.1, Issue 2. – Б. 248-251.

Автореферат «Тошкент тиббиёт академияси ахборотномаси» журнали
таҳририятида таҳрирдан ўтказилди



Разрешено к печати: 04 августа 2022 года
Объем – 2,4 уч. изд. л. Тираж – 60. Формат 60x84. 1/16. Гарнитура «Times New Roman»
Заказ № 1719 - 2022. Отпечатано РИО ТМА
100109. Ул. Фароби 2, тел: (998 71)214-90-64, e-mail: rio-tma@mail.ru